

## DOCUMENT RESUME

ED 403 768

FL 024 392

AUTHOR Brohy, Claudine, Ed.; Pietro, Jean-Francois de, Ed.

TITLE Situations d'enseignement bilingue. Compte rendu des Premieres Recontres intersites a propos de l'apprentissage bilingue (1er, Bale, Suisse, janvier 20-22, 1994) = Bilingual Teaching Situations. Summary of Proceedings of an Intersite Conference on Bilingual Education (1st, Basel, Switzerland, January 20-22, 1994).

INSTITUTION French Inst. for Research and Educational Documentation, Neuchatel (Switzerland).

PUB DATE Mar 95

NOTE 55p.

AVAILABLE FROM Institut Romand de Recherches et de Documentation Pedagogiques, Case postale 54, CH 2007 Neuchatel 7, Switzerland (7 Swiss francs).

PUB TYPE Collected Works - Conference Proceedings (021) -- Multilingual/Bilingual Materials (171)

LANGUAGE French; German

EDRS PRICE MF01/PC03 Plus Postage.

DESCRIPTORS \*Bilingual Education; \*Bilingual Teachers; Comparative Analysis; \*Cultural Context; Curriculum Design; \*Educational Environment; Educational Needs; \*Ethnicity; Foreign Countries; Program Evaluation; Sociolinguistics; Student Evaluation; Teacher Education

## ABSTRACT

The summary of a conference on the role of cultural context in bilingual education includes: brief overviews in French, German, Italian, and English; an introductory essay on the conference topic (Jacques-Andre Tschoumy); a foreword in German; background information on the sponsoring organization (Institut Romand de Recherches et Documentation Pedagogiques) and the series of conferences on bilingual education (Claudine Brohy, Jean-Francois de Pietro); summaries of four discussion groups (sociolinguistic context and bilingual program design; forms of bilingual education; bilingual teacher education; evaluation of and within bilingual education); a closing statement in German (Ursina Fried-Turnes); and appended materials concerning the conference structure and participants, and two bibliographies--one about bilingual programs in specific geographic areas and the other, a general bibliography concerning bilingual education. Contains 77 references in all. (MSE)

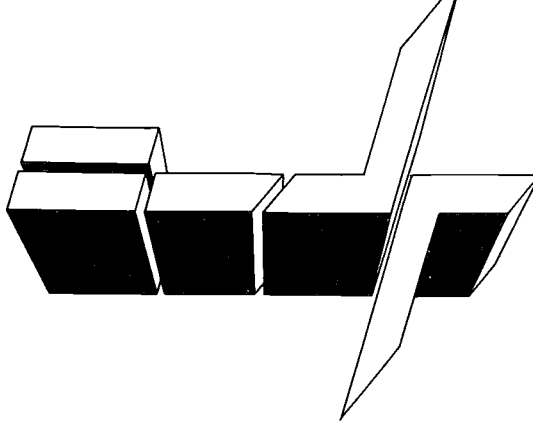
\*\*\*\*\*  
 \* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made \*  
 \* from the original document. \*  
 \*\*\*\*\*

U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION  
Office of Educational Research and Improvement  
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION  
CENTER (ERIC)

This document has been reproduced as received from the person or organization originating it.

Minor changes have been made to improve reproduction quality.

• Points of view or opinions stated in this document do not necessarily represent official OERI position or policy.



PERMISSION TO REPRODUCE AND  
DISSEMINATE THIS MATERIAL  
HAS BEEN GRANTED BY

Isabelle Deschenaux

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES  
INFORMATION CENTER (ERIC)

ED 403 768

## SITUATIONS D'ENSEIGNEMENT BILINGUE

Claudine BROHY

Jean-François DE PIETRO [Eds.]



*Compte rendu des  
Premières Rencontres intersites  
à propos de l'apprentissage bilingue  
Bâle, les 20, 21, 22 janvier 1994*



RECHERCHES  
95.104 - Mars 1995

BEST COPY AVAILABLE

Présentation et organisation de la publication: Christine Olivier

Le dessin de la couverture est tiré de l'Hebdo du 30 décembre 1992

# SITUATIONS D'ENSEIGNEMENT BILINGUE

Claudine BROHY  
Jean-François DE PIETRO [Eds.]

*Compte rendu des  
Premières Rencontres intersites  
à propos de l'apprentissage bilingue  
Bâle, les 20, 21, 22 janvier 1994*

INSTITUT ROMAND DE RECHERCHES ET DE DOCUMENTATION PEDAGOGIQUES (IRDP)

Fbg de l'Hôpital 43 Case postale 54 CH 2007 Neuchâtel 7 Tél. 038/24.41.91 Télécopie: 038/25.99.45

BROHY, Claudine ; DE PIETRO, Jean-François (éds). - Situations d'enseignement bilingue : compte rendu des Premières Rencontres intersites à propos de l'apprentissage bilingue, Bâle, les 20, 21, 22 janvier 1994 / éd. par Claudine Brohy et Jean-François De Pietro. - Neuchâtel : Institut romand de recherches et de documentation pédagogiques, 1995. - V, 48 p. ; 30 cm. - (Recherches ; 95.104). - Bibliogr. p. 42-48  
Fr. 7.-

Enseignement bilingue  
Analyse comparative  
Projet  
Expérimentation  
Suisse  
Italie  
France  
Luxembourg  
Immersion

Historique  
Moyen d'enseignement  
Evaluation  
Formation des enseignants  
Identité  
Typologie  
Sociolinguistique  
Réseau d'information

*La reproduction, totale ou partielle, des publications de l'IRD est en principe autorisée à condition que leur(s) auteur(s) en ai(en)t été informé(s) au préalable et que les références soient mentionnées.*

Bilingual education  
Comparative analysis  
Project  
Experimentation  
Switzerland  
Italy  
France  
Luxembourg  
Immersion  
Historical  
Teaching aid

Teacher education  
Identity  
Typology  
Sociolinguistics  
Information network

**SITUATIONS D'ENSEIGNEMENT BILINGUE**  
*Compte rendu des Premières rencontres intersites à propos de l'apprentissage bilingue*

*Claudine Brohy, Jean-François de Pietro [Eds.]*

**Résumé**

*Les premières Rencontres intersites à propos de l'enseignement bilingue ont fourni l'occasion à une trentaine d'enseignant(e)s, linguistes, responsables administratifs et politiques impliqué(e)s dans des expériences ou projets d'enseignement bilingue, de comparer la situation des divers sites, de discuter ensemble les difficultés rencontrées et les solutions envisagées, de confronter leurs points de vue respectifs.*

*La production de supports pour l'enseignement, l'évaluation de et dans l'enseignement bilingue, la formation des enseignants ont été ainsi particulièrement abordés, de même que la question — centrale mais ô combien complexe — de la dimension identitaire des différentes formes de bilinguisme visées.*

*Ce compte rendu est conçu comme un instrument de travail, dans le but de préparer les discussions à venir entre les sites concernés par l'enseignement bilingue — et qui tous ressentent le besoin de disposer d'un réseau où échanger leurs expériences. Il retrace quelques moments significatifs des échanges qui ont eu lieu.*

**BEISPIELE ZWEISPRACHIGEN UNTERRICHTS**  
**Bericht zur ersten interregionalen Tagung über den zweisprachigen Unterricht.**

*Claudine Brohy, Jean-François de Pietro [Herausgeber]*

**Zusammenfassung**

*Die erste interregionale Tagung über den zweisprachigen Unterricht hat rund dreissig Lehrern, Linguisten und Vertretern der Verwaltung und Politik, die an Versuchen und Projekten auf dem Gebiet des zweisprachigen Unterrichts beteiligt sind, Gelegenheit geboten, die Situation in den verschiedenen Regionen zu vergleichen, die angetroffenen Schwierigkeiten und die vorgesehenen Lösungen zu besprechen und die jeweiligen Standpunkte zu konfrontieren.*

*Besondere Aufmerksamkeit galt der Erarbeitung von Lehrmitteln, der Evaluation im Bereich des zweisprachigen Unterrichts, der Lehrerbildung sowie der zentralen, aber äusserst vielschichtigen Identitätsfrage in den verschiedenen Formen der Zweisprachigkeit.*

*Der vorliegende Bericht ist als Arbeitsgrundlage konzipiert, mit dem Ziel, die künftigen Diskussionen unter den vom zweisprachigen Unterricht betroffenen Regionen vorzubereiten, die alle die Notwendigkeit einsehen, über ein Netz zu verfügen, wo sie ihre Erfahrungen austauschen können. Er zeichnet einige bedeutsame Momente im Verlauf des stattgefundenen Meinungsaustauschs nach.*

**BEST COPY AVAILABLE**

**SITUAZIONI D'INSEGNAMENTO BILINGUE**  
**Rendiconto dei primi incontri intersiti a proposito dell'apprendimento bilingue**

*Claudine Brohy, Jean-François de Pietro |Eds|*

**Riassunto**

*I primi Incontri intersiti a proposito dell'insegnamento bilingue hanno fornito l'occasione a una trentina di docenti, linguisti, responsabili amministrativi e politici coinvolti in diverse esperienze o progetti di insegnamento bilingue di paragonare la situazione dei diversi siti, di discutere insieme le difficoltà incontrate e le soluzioni proposte, di confrontare i loro punti di vista rispettivi.*

*La produzione di supporti per l'insegnamento, la valutazione nello e dell'insegnamento bilingue, la formazione dei docenti sono state quindi trattate con particolare interesse come pure la domanda - essenziale ma oh quanto complessa - della dimensione identitaria delle differenti forme di bilinguismo che si vogliono promuovere.*

*Questo resoconto è concepito come uno strumento di lavoro, nello scopo di preparare le prossime discussioni tra i siti interessati dall'insegnamento bilingue - che, tutti, sentono il bisogno di disporre di una rete dove mettere in comune le loro esperienze. Ritraccia dei momenti significativi degli scambi che hanno avuto luogo.*



**SITUATIONS OF BILINGUAL TEACHING*****Report of the first Intersite meetings in connection with bilingual learning***

*Claudine Brohy, Jean-François de Pietro [Eds]*

**Summary**

*During the first Intersite meetings in connection with bilingual teaching, some thirty teachers, linguists, political and administrative authorities, concerned with bilingual teaching projects and experiences, were offered the occasion : to compare the situation of the different sites, to discuss together the difficulties encountered and foresee solutions, to confront their respective points of view.*

*Especially approached were the production of teaching supports, the evaluation of and in bilingual teaching, teacher formation and, likewise, the question – central, but how complex – of an identity dimension for the different forms of bilingualism concerned.*

*This report is intended as an instrument of work with the aim of preparing future discussions between the different sites concerned with bilingual teaching – there is a need for a network system where an exchange of experiences may take place. It recalls some significant moments of exchanges that have taken place.*

## TABLE DES MATIERES

<b>INTRODUCTION</b> Jacques-André Tschoumy	1
<b>VORWORT</b> Georges Lüdi	3
<b>COMPTE RENDU DES RENCONTRES</b> Claudine Brohy et Jean-François de Pietro	5
1. Se rencontrer? Une envie et une nécessité	5
2. De la lente émergence d'une idée...	6
3. ... à la mise en place d'un réseau intersites	8
4. Au fil des journées	9
5. Au fil des sites	10
<b>SYNTHESE DES ATELIERS DE REFLEXION</b>	15
Groupe de travail No 1, rapport de P. Kleinclaus: Quel projet bilingue, dans quel contexte sociolinguistique?	17
Groupe de travail No 2, rapport de W. Bernhardt: Formes d'enseignement bilingue/Caractérisation des projets/Matériel didactique	20
Groupe de travail No 3, rapport de E. Gebus: La formation des enseignant(e)s	22
Groupe de travail No 4, rapport de D. Portante: L'évaluation de/dans l'enseignement bilingue	24
<b>OUVERTURES</b> Ursina Fried-Turnes	27
Annexe 1: Programme des Rencontres	29
Annexe 2: Informations concernant les participant (e)s	30
Annexe 3: Grille thématique suggérée pour les présentations	39
Annexe 4: Informations bibliographiques concernant les sites	42
Annexe 5: Informations bibliographiques générales concernant l'enseignement/apprentissage bilingue	46

## INTRODUCTION

*Jacques-André Tschoumy*

"Apprendre l'allemand à 3 ans, c'est la classe!". Ce placard publicitaire, vous le trouverez en Alsace, mais vous ne le trouverez pas à Lyon, l'apprentissage bilingue correspondant toujours à une culture très locale et l'École fondant la République ... bilingue, ou monolingue. C'est dire que le renouvellement de l'apprentissage des langues obéit à une logique de terrains, à Mulhouse, à Bâle, dans les Grisons, à Sierre en Valais, à Fribourg, à Aoste, en Haut-Adige, à Luxembourg, à Eupen en Belgique.

Tout au long de cette ligne de fracture de l'Europe historique, l'histoire a versé un territoire dans un camp, puis dans un autre. La langue de ce territoire n'est donc pas neutre, et son apprentissage non plus, par contre-coup. Malheureusement pour son histoire, heureusement pour sa diversité, l'Europe fourmille de terrains hétérogènes où le pluralisme est la seule clé possible des politiques, et des politiques linguistiques notamment. Or, ces terrains ne sont jamais nationaux, pour les mêmes raisons. Aoste a un statut d'exception à Rome. Sierre mène une expérience à caractère local et municipal. A Paris, Mulhouse va chercher sa reconnaissance "à l'arraché". Deux exceptions de taille: le Luxembourg, et la Belgique germanophone. Champs d'une nouvelle bataille, scolaire cette fois-ci, les divers sites offrent un exceptionnel terrain d'expériences des nouvelles pratiques d'enseignement et d'apprentissage des langues en Europe.

\* \* \*

Ces expériences se regroupent toutes en trois faisceaux. Les unes sont dites **plus naturelles**, car elles se développent non plus seulement en classe, mais in situ. C'est le cortège des expériences d'immersion (précoce ou tardive, totale ou partielle), d'apprentissage dans la langue (c'est l'apprentissage bilingue), et de pratiques d'échanges (de fax, télématiques, d'élèves, de classes, de professeurs, de collègues, de commune à commune, etc.). Les autres sont dites **très précoces**; à 6 ans, soit au début de la scolarité, en même temps que l'apprentissage de la langue maternelle, ou même avant, en pré-primaire, vers 3 ou 4 ans, selon des méthodes ludiques bien adaptées à cet âge. Le troisième courant est celui des méthodes dites **plus cohérentes**, parce qu'entraînant plus de cohérence dans les apprentissages, par intégration didactique des LI et des L2, ou par sensibilisation à toutes les langues véhiculées par les enfants à l'école, par éveil au langage (language awareness) tel qu'il est conduit à Londres, à Grenoble, à Genève, à Neuchâtel.

\* \* \*

Or, ce pluralisme de courants rénovateurs presque tous insérés dans des régions spécifiquement marquées par l'histoire, cette pluralité offrent un terrain d'expériences particulièrement riche, à condition que lui soit greffé un suivi. Les rencontres intersites de Belgique, de Luxembourg, de France, de Suisse et d'Italie font partie de l'appareil mis en place par l'IRDP pour tirer les éléments d'analyse utiles au pilotage des réformes. Les débats sont nécessairement pluralistes, eux aussi, pédagogiques certes, didactiques nécessairement, linguistiques beaucoup, mais aussi sociaux, culturels, identitaires, politiques, républicains, inévitablement.

Les premières "Rencontres intersites à propos de l'apprentissage bilingue" se sont tenues à Bâle les 20, 21 et 22 janvier 1994. Nous remercions les hôtes de cette session, soit le Rectorat de l'Université de Bâle et le Romanisches Seminar der Universität, de leur accueil superbe, tout là-haut, sur les toits, en vieille ville.

Nous nous réjouissons de poursuivre, à Aoste probablement, en 1995 ou en 1996, le débat entamé à Bâle en 1994.

## VORWORT

*Georges Lüdi*

Das Romanische Seminar der Universität Basel schätzt sich glücklich, als Gastgeber der ersten *Rencontres intersites à propos de l'enseignement bilingue* gewirkt zu haben. Und dies ist keineswegs eine reine Höflichkeitsfloskel. Gleich drei Gründe hatten uns bewegt, für dieses erste Treffen unsere Unterstützung anzubieten.

1) Seit über einem Jahrzehnt stellen Aspekte der Zwei- bzw. Mehrsprachigkeit einen Schwerpunkt in Lehre und Forschung an der französischen Abteilung unseres Seminars dar. Zahlreiche Forschungsprojekte und Aktivitäten haben sich namentlich mit der Frage der sprachlichen und kulturellen Integration von Migranten, mit der "exolingualen" Kommunikation zwischen Fremdsprachigen und Einheimischen, sowie mit verschiedenen Formen der zweisprachigen Rede ("code-switching") beschäftigt.

Gleichzeitig stehen an unserem Institut, welches sich zu wesentlichen Teilen der Aus- und Weiterbildung von Fremdsprachenlehrern widmet, zahlreiche Fragen im Zusammenhang mit dem Erwerb und der Vermittlung von Fremdsprachen im Zentrum von Lehre, Forschung und Dienstleistungen.

Die Beschäftigung mit zweisprachigem Unterricht ist somit eine aus der Konvergenz der beiden Interessensstränge resultierende natürliche Fortsetzung unserer bisherigen Aktivitäten und soll in Zukunft noch vermehrt der Gegenstand von Anstrengungen aller Art der Dozierenden, Assistierenden und Studierenden an unserem Seminar sein.

2) Aufgrund seiner geographischen Lage fühlt sich Basel ganz besonders von der in diesen Begegnungen thematisierten Problematik angesprochen. Davon zeugt auch das Interesse des Rektorats der Universität an dieser Tagung.

Basel liegt in der Tat nicht nur unmittelbar an der Sprachgrenze, sondern stellt aufgrund einer überdurchschnittlichen Dichte von Anderssprachigen — in gewissen Quartieren leben über 40% Menschen, deren Hauptsprache nicht Deutsch ist — auch darüber hinaus am Schnittpunkt von verschiedenen Sprachen und Kulturen, von der medialen Diglossie zwischen Deutsch und Schwyzertütsch (jedermann spricht in allen Alltagssituationen Dialekt und schreibt die Standardsprache) einmal ganz abgesehen. Deutschschweizer Spitzenwert beim Gebrauch von anderen Sprachen als die Ortssprache in Familie und Beruf anlässlich der Volkszählung 1990 belegen eindrücklich, dass die Basler Tradition der Weltoffenheit auch in Form von vielfältiger Mehrsprachigkeit weitergeht. Davon zeugen auch die engen Beziehungen mit den französischsprachigen Universitäten Strassburg und Mühlhausen im Rahmen des oberrheinischen universitären Kooperationsprogramms EUCOR (zusammen mit Freiburg i. Br. und Karlsruhe).

Zwar laufen in den Basler Schulen mit Ausnahme des seit Jahren bewährten 9. Schuljahres auf Französisch an der Berufs- und Frauenfachschule (totale späte Immersion) keine grösseren Immersionsprojekte. Immerhin werden verschiedene Teilimmersionsversuche an Gymnasien und berufsvorbereitenden Schultypen der Sekundarstufe II diskutiert. In diesem Sinne war das Interesse gross, in den Nachbarregionen realisierte Projekte und deren Verantwortliche kennenzulernen.

Diese Kontakte haben uns wichtige Grundlagen geliefert für die Beantwortung der brennenden Fragen, an welche Schülerschaft sich Basler Immersionsmodelle richten sollten, wie in diesen Projekten Sprecher von exterritorialen Immigrationssprachen behandelt werden sollten und, vor allem, welche Formen von Zweisprachigkeit (Erhaltung von Herkunftssprachen, Bereicherung durch Landessprachen und/oder internationale Verkehrssprachen) mit derartigen Projekten gefördert und welche Identitätsformen angestrebt werden sollen.

3) Grundsätzlicher und über diese thematischen Gründe hinaus nimmt die Universität mit der Beherbergung derartiger Veranstaltungen aber auch ihre Verantwortung gegenüber der Gesellschaft, den Bildungssystemen und ihren Akteuren wahr. Dabei werden Synergien freigesetzt, die allen Partnern zugute kommen. Universitätsinstitute brauchen den Kontakt und die Zusammenarbeit mit den in der (Schul-)Praxis Stehenden; gemeinsame Projekte in angewandter Sprachwissenschaft sind so für das Selbstverständnis und für die nationale und internationale Konkurrenzfähigkeit des Romanischen Seminars bedeutsam. Umgekehrt ist wohl auch der Beitrag, den Universitätsinstitute wie das unsrige aufgrund ihrer Beziehungen, Erfahrungen und Sachkenntnisse bei der Begleitung und Evaluation von Aktivitäten und Experimenten leisten kann, nicht unbeträchtlich. Gerade im Zusammenhang mit der Einführung von zweisprachigem Unterricht ist eine wissenschaftliche Vorbereitung und Begleitung angesichts der vielen diesbezüglichen Vorurteile unerlässlich. Dabei kann und will unser Institut mithelfen.

Die eingangs geäußerte Befriedigung darüber, dass die Tagung, deren Akten hier zusammengestellt wurden, am Romanischen Seminar der Universität Basel stattfinden können, ist also keineswegs gespielt. Auch wenn solche Begegnungen natürlich nicht alle hängigen Probleme lösen können, stellen sie doch einen wichtigen ersten Schritt in die richtige Richtung dar. Die Bündelung von Ressourcen, die ein Zusammenarbeitspotential auch über die eigentliche Tagung hinaus schafft, aber auch die freundschaftliche Atmosphäre, in der Projekte und Probleme präsentiert und diskutiert wurden, sind wegweisend und versprechen für die vernetzten Projekte und weitere Zusammenkünfte dieser Art eine höchst erfreuliche Zukunft.

## COMPTE RENDU DES RENCONTRES

*Claudine Brohy et Jean-François de Pietro*

### 1. SE RENCONTRER? UNE ENVIE ET UNE NÉCESSITÉ

Dès sa création, en 1969, l'Institut romand de recherches et de documentation pédagogiques (IRDP) a reçu la tâche, parmi ses divers mandats, d'observer la situation de l'enseignement de l'allemand en Suisse francophone, d'assurer le suivi et d'évaluer les innovations introduites (introduction de moyens d'enseignement communicatifs sur le plan romand, développement d'un enseignement plus précoce, etc.) et d'être à l'écoute des nouvelles orientations qui se dessinent ci et là afin d'en informer les autorités chargées de concevoir l'enseignement de demain. L'Institut a rempli ces mandats principalement à travers des Commissions romandes qu'il a mises sur pied et animées<sup>1</sup>, en assurant la réalisation de nouveaux moyens d'enseignement et d'évaluation<sup>2</sup> et en conduisant diverses recherches<sup>3</sup>. Ce faisant, l'Institut a été amené dès la fin des années quatre-vingts à porter son attention sur le développement du plurilinguisme en Europe et l'importance prise dans ce contexte par des formes d'enseignement/apprentissage des langues telles que l'éveil au langage<sup>4</sup>) et, surtout, l'enseignement bilingue. Plus encore dans un pays quadrilingue comme la Suisse, il semble en effet que ces nouvelles orientations devraient avoir d'importantes conséquences sur le fonctionnement du système d'enseignement des langues secondes. Pourtant, comme nous le verrons dans le deuxième sous-chapitre ci-dessous, qui retrace brièvement l'historique des actions conduites en Suisse à ce propos, l'enseignement — surtout officiel — n'a été encore que peu touché par ces nouvelles orientations.

---

<sup>1</sup> Merkt, G. *Allemand 89: colloque organisé par la Conférence intercantonale des chefs de Départements de l'instruction publique de la Suisse romande et du Tessin, Montreux, 16-17 novembre 1989: rapport final*. Neuchâtel: Institut romand de recherches et de documentation pédagogiques (IRDP), 1990.

*L'allemand dans la scolarité obligatoire en Suisse romande. Recommandations pour les futurs moyens d'enseignement/apprentissage. Rapport de CREA à l'intention de la CDIP/SR+TI*. Ouvertures, IRDP-CREA (document de travail 92.4001 - Mars 1992).

<sup>2</sup> Bovet, M. *Suggestions pour l'élaboration de tests d'évaluation en langue étrangère*. Neuchâtel: Institut romand de recherches et de documentation pédagogiques (IRDP), 1994 (document de travail 94.1010).

Flüe-Fleck, H. von. *DaF: Lehrwerke für die Primarstufe: Kurzporträts von neun Lehrwerken*. Neuchâtel: Institut romand de recherches et de documentation pédagogiques (IRDP), 1993 (Recherches 93.108).

Merkt, G. *Didactique des langues étrangères et moyens d'enseignement: actes du colloque des 3 et 4 octobre 1991 à Neuchâtel*. Neuchâtel: Institut romand de recherches et de documentation pédagogiques (IRDP), 1992 (Recherches 92.108).

<sup>3</sup> de Pietro, J.-F. Un test pour évaluer les performances en allemand: analyse statistique des résultats. In *Analyse des tests utilisés pour évaluer les performances des élèves en allemand et en français L2 à la fin de la scolarité obligatoire: 2ème partie*. Berne: CDIP, 1993, p. 203-237 (Dossier 23/2).

de Pietro, J.-F. Une variable négligée: les attitudes: représentations culturelles de l'Allemagne et apprentissage de l'allemand. *Education et recherche*, 1994, No 1, p. 89-111.

<sup>4</sup> de Pietro, J.-F. Au-delà des langues maternelle et étrangères: le langage, ou comment un élève suisse francophone peut-il bien apprendre l'allemand? *Lettre de la DFLM*, 1993, No 13, p. 11-15.

Ainsi, comme en témoignent diverses contributions des collaborateurs de l'Institut<sup>5</sup>, il appartient bel et bien à celui-ci, afin de remplir le troisième aspect de son mandat (être à l'écoute des nouvelles orientations qui se dessinent), d'approfondir les réflexions dans le domaine de l'enseignement bilingue et d'observer les réalisations esquissées en Suisse romande.

C'est dans ce contexte que l'Institut a été chargé, en 1993, d'assurer le suivi scientifique d'une expérience d'enseignement bilingue réalisée à Sierre. A cette fin, des collaborateurs de l'Institut ont participé depuis lors aux séances de réflexion qui ont lieu autour du projet; ils effectuent également, depuis 1994, des observations dans les classes<sup>6</sup>. Mais il a paru nécessaire aussi d'assurer ce suivi en élargissant le cadre de réflexion, en favorisant une circulation plus intense et plus rapide de l'information et en renforçant les contacts entre les différents acteurs impliqués dans des projets comparables.

Les Rencontres, dont ce texte constitue le compte rendu, découlent ainsi de deux "histoires":

— l'histoire de contacts multiples et divers des chercheurs de l'Institut et de son Directeur avec de nombreuses personnes (enseignants, chercheurs, responsables administratifs ou politiques) engagées à des titres divers (théorisation, réalisation, organisation) dans des projets d'enseignement bilingue, histoire qui fit naître l'envie de rencontres, d'échanges;

— l'histoire d'un projet précis, dont l'Institut assure le suivi scientifique et pour lequel il a tenté d'imaginer les formes les plus efficaces de recueil d'information, histoire qui montra, elle, la nécessité de telles Rencontres.

Avant d'entrer plus en détail dans les objectifs et le déroulement de ces Rencontres, puis d'en parcourir les présentations, revenons rapidement à l'enseignement des langues en Suisse et aux événements qui ont contribué, relativement récemment, à faire émerger l'idée d'un enseignement bilingue.

## 2. DE LA LENTE ÉMERGENCE D'UNE IDÉE...

Depuis la rencontre "Le bilinguisme et l'éducation", tenue à Luxembourg en 1928, bien des choses se sont passées en matière de bilinguisme et d'éducation:

---

<sup>5</sup> Tschoumy, J.-A. L'école peut-elle préparer au plurilinguisme? In Luc, Ch. (éd.). *Les langues vivantes à l'école élémentaire: actes du colloque, juin 1990*. Paris: Institut national de recherche pédagogique (INRP), 1991, p. 79-84.

Tschoumy, J.-A. Les politiques linguistiques des systèmes scolaires européens: enseignement et apprentissage des langues vivantes à l'école publique obligatoire en Europe: indicateurs de tendances. In *L'école et les diversités culturelles: actes du XXVI<sup>e</sup> congrès des CPAIDEN, Bastia, mai 1991*. Paris: Nathan, 1992, p. 31-44.

Tschoumy, J.-A. Vers un enseignement/apprentissage des langues partenaires: plus précoce encore, plus naturel et plus cohérent. *Babylonia*, 1993, No 1, p. 5-8.

<sup>6</sup> Weiss, J. & Besson, P. *Evaluation interne de l'expérience d'apprentissage bilingue de Sierre*. Neuchâtel: Institut romand de recherches et de documentation pédagogiques (IRDP), 1994 (document de travail 94.1005).

Fuchs, G. & Bregy, A.-L. *Evaluation de l'expérience d'apprentissage bilingue à l'école enfantine de Sierre*. Neuchâtel: Institut romand de recherches et de documentation pédagogiques (IRDP), 1994 (document de travail 94.1013).



— la mobilité géographique ainsi que les profondes modifications sociales, politiques et économiques qui caractérisent ce siècle débouchent sur un bilinguisme — voire même un plurilinguisme — de fait qui touche un nombre très important de personnes;

— les définitions des termes "bilingue" et "bilinguisme" se sont relativisées et démocratisées<sup>7</sup>;

— les moyens et méthodes d'enseignement des langues ont évolué avec le siècle, et on s'avance de plus en plus en Europe vers l'objectif "trois langues pour tout le monde"<sup>8</sup>.

Encore récemment, l'enseignement/apprentissage **dans** une langue seconde pratiqué ici et là en Suisse ne poursuivait que rarement le but de véritablement bilinguiser les élèves. Il constituait plutôt une solution de facilité, choisie pour des raisons financières et lorsque les revendications de minorités ne se faisaient pas trop pressantes (par exemple Alémaniques à Fribourg, Romands à Bienne, enfants des migrants). C'est dans cette perspective qu'un *modus vivendi* linguistique au niveau scolaire s'est néanmoins dégagé dans les Grisons.

Suite aux nombreux articles, rapports et évaluations qui ont essaimé dans le monde entier à propos de l'instauration, dès 1965, de classes d'immersion française au Canada anglophone, nos voisins français, allemands et italiens ont réagi. Et, alors que dans la Suisse *quadri-lingue* on discutait de l'âge idéal pour l'introduction "précoce" d'une langue seconde et qu'on retardait en même temps cette introduction à coup d'initiatives, ces pays voisins ont commencé à mettre en place des programmes bilingues adaptés à leurs besoins et à leur réalité sociopolitique.

En Suisse, ce n'est qu'à partir du milieu des années 80 que des propositions timides ont été émises ici et là. Puis, en 1988 à Berne, la pierre angulaire d'un enseignement bilingue a été posée sous forme du Symposium "Unterrichtssprache Französisch/Deutsch"<sup>9</sup>, qui réunissait pour la première fois les partenaires impliqués dans des projets pédagogiques où l'on enseignerait des matières scolaires dans une langue seconde, et ceci sans pour autant délaisser la langue première. Puis, dans la foulée de la révision de l'article 116 de la Constitution fédérale, un groupe de travail mandaté par le Département de l'intérieur émet en 1989 des recommandations concernant l'enseignement bilingue. La Commission romande pour l'enseignement de l'allemand (CREA), profitant de la nécessité de devoir développer de nouveaux moyens destinés à l'enseignement de l'allemand, formule quant à elle des recommandations qui visent un enseignement immersif et modulaire de l'allemand (CREA, 1992). La CDIP, encore attelée à la tâche d'assurer la mise en oeuvre des recommandations de 1975 concernant l'introduction du français et de l'allemand L2 à l'école primaire (allemand précoce, Frühfranzösisch), a dès lors repris le flambeau. Elle a

<sup>7</sup> Grosjean, F. *Life with two Languages: an Introduction to Bilingualism*, 1982, Cambridge/London, Harvard University Press.

Lüdi, G. & Py, B. *Etre bilingue*, 1986, Berne, Lang.

<sup>8</sup> Tschoumy, J.-A. Politiques linguistiques de la Suisse et perspectives à partir du cas "Europe". *Babylonia*, 1992, No 00, p. 17-20.

<sup>9</sup> Andres, F. (éd.). *Bilingual Education in a Multilingual Society*, 1990, *Multilingua 9-1*. Berlin: Mouton/de Gruyter.

Watts, R. J. et Andres F. (eds). *Zweisprachig durch die Schule. Le bilinguisme à travers l'école*, 1990, Berne: Haupt.



organisé en 1993 un important *Forum sur l'enseignement plurilingue* et des recommandations sont en voie de rédaction<sup>10</sup>. La Commission dite de "compréhension", née d'un sursaut au lendemain du vote négatif sur l'EEE, formule également des recommandations qui visent l'instauration de modèles d'enseignement bilingue. Parallèlement à ces événements, la presse, toujours friande de questions qui touchent à la politique linguistique, s'est largement faite l'écho, même parfois précipitamment, de projets en voie de réalisation.

Les objectifs globaux des différents modèles et projets actuellement discutés ou expérimentés sont doubles:

- d'une part, développer et stabiliser le bilinguisme/plurilinguisme au niveau **individuel**, ce qui a des répercussions sur le bien-être linguistique et culturel, sur la vie culturelle et économique;
- d'autre part, rapprocher les différentes communautés linguistiques du pays, qu'il s'agisse de communautés avec assise territoriale (communautés autochtones) ou non (communautés allochtones), ceci en vue de désamorcer les conflits sociaux qui atteignent généralement leur paroxysme au lendemain de certaines votations et à travers un rejet croissant des communautés migrantes.

Si les chercheurs suisses ont commencé à se (pré)occuper de l'enseignement bilingue, il n'en demeure pas moins que les descriptions globales, les évaluations, les propositions d'objectifs et de curriculums restent rares, voire inexistantes. On se contente bien souvent de répéter ce qui a été dit ou écrit ailleurs; et les politiciens, se cachant derrière des considérations juridiques, se contentent d'utiliser la langue de bois pour vanter un bilinguisme qui devient purement emblématique et qui ne touche que peu la réalité scolaire — ceci quand bien même la plupart des élèves seront amenés à l'avenir à vivre et à travailler dans des groupes linguistiquement mixtes. En Suisse, on devient bilingue malgré l'école!...

De plus, des domaines de recherche comme l'éveil au langage, le développement et le maintien des langues ancestrales des enfants des migrants, la pédagogie interculturelle et la pédagogie des échanges restent largement cloisonnés.

La recherche sur les langues en contact pourrait pourtant s'intéresser de plus près à des initiatives immersives qui sont à même de livrer de nombreux secrets à propos de la communication dans des groupes bilingues/mixtes, du développement de la bilingualité, du code-switching, des attitudes linguistiques, des aspects cognitifs du bilinguisme, etc. L'enseignement bilingue constitue un vaste champ d'applications et de recherches qui s'ouvre à différents domaines scientifiques dont les protagonistes sont appelés à travailler de manière pluridisciplinaire.

### 3. ... À LA MISE EN PLACE D'UN RÉSEAU INTERSITES

A la lumière de ce que nous avons dit ci-dessus, il ressort que l'objectif de ces premières Rencontres intersites est double; il s'agit:

- d'une part de s'informer mutuellement des expériences (ou projets d'expériences) conduites, dans différents sites relativement voisins, dans le domaine de l'enseignement bilingue, de discuter des difficultés rencontrées, des solutions envisagées etc.;

---

<sup>10</sup> A la fin de l'année 1994, comme première conséquence concrète de ce Forum, une Association pour la promotion de l'enseignement plurilingue a vu le jour. Son comité est présidé par A.-J. Racine, présent aux Rencontres et dont l'adresse figure dans ce compte rendu ( p. 36).

— d'autre part d'esquisser ensemble un cadre commun pour observer les actions conduites dans chacun des sites.

Les thèmes suivants devraient en particulier focaliser notre attention: définition des objectifs et des programmes, analyse des besoins des élèves en immersion, stratégies d'enseignement, développement de matériels didactiques appropriés, formation du corps enseignant, développement d'outils pour l'évaluation, etc. Un tel réseau devrait aussi contribuer à une plus grande cohérence et à une plus grande transparence entre les différents acteurs (autorités politiques, administration scolaire, enseignants, chercheurs, parents).

Toutefois, comme le suggèrent déjà ces objectifs, on devinera qu'un projet plus ambitieux se cache derrière eux: créer un véritable **réseau** (informel) des sites impliqués dans de telles expérimentations, afin de:

- mettre en commun les données issues de différents terrains d'expérimentation;
- débattre des problèmes-clés que ces expériences font émerger;
- élaborer un cadre général pour le suivi scientifique de telles expériences.

En effet, les chercheurs de l'IRDP, mandatés par les autorités cantonales et communales pour assurer un suivi scientifique de l'expérience qui a démarré durant l'année 1993 dans la ville de Sierre, se sont rapidement rendus compte qu'une approche interactive — fondée sur le dialogue avec les élèves, les parents, les enseignants, les autorités, mais aussi les autres chercheurs — constituait un mode particulièrement approprié de saisie d'information dans un tel domaine, où les comportements et attitudes des différents acteurs jouent un rôle prépondérant, dans un domaine aussi où l'action ne peut attendre l'élaboration de conclusions scientifiques définitives.

Les Rencontres organisées à Bâle, et intitulées "premières", constituent ainsi le premier noeud de ce réseau qui ne pourra être tissé que si les différents sites continuent d'en avoir l'envie et d'en voir la nécessité. Les pages qui suivent — et qui contribueront peut-être à satisfaire cette double exigence — décrivent le déroulement des trois journées bâloises, en rappelant quelques éléments particulièrement saillants apparus au détour des contributions présentées.

#### 4. AU FIL DES JOURNÉES

Les Rencontres se sont déroulées en quatre demi-journées, du jeudi en début d'après-midi au samedi vers 13 heures.

Huit sites (auxquels quelques autres auraient dû s'ajouter) étaient représentés: le Tyrol du Sud et le Val d'Aoste pour l'Italie, l'Alsace (deux équipes) pour la France, le Luxembourg et, pour la Suisse, Fribourg, Sierre, Bienne et les Grisons. Ces sites se caractérisent essentiellement par leur proximité relative et par le fait que l'enseignement bilingue qui y est proposé ou projeté concerne les élèves dès la scolarité primaire. Mais en aucune façon ce choix ne correspond à une similitude étroite des réalisations; en particulier, alors que certains d'entre eux fonctionnent déjà depuis plusieurs années, d'autres n'en sont qu'au stade de projet.

Il s'agissait donc, simplement, d'équipes s'occupant d'expériences dans l'enseignement public précoce, et réunissant des gens du terrain, des responsables locaux ou régionaux de l'entreprise et des personnes en assurant le suivi scientifique.

Aux représentants de ces huit sites s'ajoutaient diverses personnes invitées par l'Institut en raison de leur intérêt ou de leurs travaux dans le domaine de l'enseignement bilingue (cf. annexe 2: informations concernant les participants).

Après une ouverture, assurée par J.-A. Tschoumy, directeur de l'IRDP, par G. Lüdi, professeur de linguistique française du Séminaire des langues romanes qui nous accueillait, et par les soussignés, les trois premières demi-journées ont été consacrées à la présentation des sites (cf. programme dans l'annexe 1). Durant la première partie du samedi matin, les participants se sont réunis en quatre groupes, afin de discuter des quatre thèmes qui nous avaient paru ressortir le plus fortement des présentations antérieures:

1. Les liens entre projets d'enseignement bilingue et contexte socioculturel dans lequel ils s'inscrivent (*Quel projet bilingue, dans quel contexte sociolinguistique?* p. 17);
2. les différentes "formes" d'enseignement bilingue (*Forme de l'enseignement bilingue/Caractérisation des projets/Matériel didactique.* p. 20);
3. la formation des enseignants en vue d'un enseignement bilingue (*La formation des enseignants(e)s.* p. 22);
4. la question de l'évaluation de et dans l'enseignement bilingue (*L'évaluation de/dans l'enseignement bilingue.* p. 24).

Puis, en séance plénière, un délégué de chacun de ces groupes a présenté à l'assemblée les résultats de leurs réflexions. Ces présentations, quelque peu retouchées par les soins de leurs auteurs, figurent dans ce compte rendu.

## 5. AU FIL DES SITES

Il nous a paru judicieux que chaque équipe présente l'expérience conduite sur son site en s'appuyant sur une **grille** qui devrait faciliter les échanges entre les participant(e)s et qui comportait entre autres les rubriques suivantes: organisation scolaire, moyens d'enseignement, formation des enseignants, modèles théoriques et didactiques, évaluation, questions ouvertes et problèmes, etc. (cf. annexe 3). Il n'était bien sûr pas impératif de traiter tous les thèmes proposés dans cette grille: celle-ci vise essentiellement à fournir un cadre commun qui prenne en considération les différentes dimensions en jeu dans de telles expérimentations (organisation, matériel, évaluation, etc.) et qui inclue les thèmes qui nous ont été suggérés par certaines des équipes participantes (cf. annexe 3; ces thèmes sont indiqués entre crochets).

Sans qu'il ne soit possible de présenter et discuter en détail les contributions de chaque site — mais ce n'est pas là le but de ce compte rendu: le lecteur intéressé pourra se référer aux documents mentionnés dans la bibliographie fournie dans l'annexe 4 —, nous allons rapidement cheminer dans le réseau que constituent nos sites, en mentionnant uniquement quelques éléments qu'une écoute (très) subjective nous a suggérés.

Les systèmes d'enseignement bilingue présentés — pour autant encore que l'on puisse, pour chacun d'entre eux, parler de système! — mettent en évidence la grande diversité qui règne en ce domaine.

A un extrême, en effet, le système mis en place dans le **Val d'Aoste** frappe par sa cohérence et par son ampleur: l'ensemble de la population scolaire est concerné, la formation des enseignants s'en est trouvée modifiée, de nouveaux moyens d'enseignement ont été créés; autrement dit, c'est bien l'ensemble de la structure scolaire qui est, ou sera, touché.

Le système instauré au **Luxembourg** va dans la même direction. Comme l'a souligné D. Portante, la tâche de l'école y consiste moins à enseigner de nouvelles langues qu'à gérer un plurilinguisme existant; de plus, là aussi, c'est l'ensemble de la structure qui est concerné: il s'agit en effet de maintenir le principe de l'unité de l'école et des curriculums.

Les projets conduits en **Alsace** ont également d'importantes conséquences sur l'organisation du système scolaire, dès la maternelle, dans le fait par exemple que le système de sélection/nomination des enseignants est désormais fondé sur les compétences linguistiques des candidats — ce qui constitue un changement considérable dans le contexte français! Toutefois, ces conséquences conservent une portée limitée: le fait de suivre ou non un enseignement bilingue dépend en effet du choix des élèves. Tous ne sont donc pas concernés, ce qui soulève la question du public visé par de telles expériences: l'ensemble d'une population? quelques sous-groupes minoritaires? des individus?...

La réponse apportée à cette question dans le contexte du **Tyrol du Sud** est particulièrement significative: le système d'enseignement bilingue qui y est mis en place semble bien avoir été pensé dans le but de défendre, dans le contexte global de l'Italie, le statut de la minorité germanophone et de maintenir une certaine séparation entre les trois groupes linguistiques qui cohabitent dans la région. Cette situation confère a fortiori aux projets tyroliens une dimension très "locale", puisque ce sont en fait trois systèmes qui sont développés, de façon non symétrique. Contrairement à ce qu'on observe au Val d'Aoste et au Luxembourg, le projet n'est ainsi en aucune façon celui d'une communauté dans son ensemble mais bien de chacun des sous-groupes qui la composent.

Aucun des projets **suisses** présentés ne possède a priori l'ampleur du projet valdôtain. Dans le canton des **Grisons**, l'initiative en ce domaine est laissée aux communes et la situation varie ainsi d'un village à l'autre; en outre, l'enseignement bilingue concerne en premier lieu la minorité romanchophone, afin qu'elle puisse préserver son idiome. A **Sierre** et **Fribourg**, les projets restent également partiels. En particulier ils ne concernent que les élèves qui choisiraient une telle filière. Par ailleurs, ils visent plus à la cohabitation de deux communautés qu'à l'adhésion de l'ensemble des habitants à une même identité bilingue. A Bienne, enfin, si la situation apparaît comparable à de nombreux égards, la question des enfants migrants semble se poser avec une acuité particulière: doivent-ils être intégrés sans autre dans des classes bilingues? échappent-ils à de telles innovations? faut-il, pour ces élèves, prévoir autre chose (par exemple un enseignement bilingue incluant les langues d'origine, voire une reconnaissance dans une *attestation de bilinguisme* de leurs compétences déjà acquises)?

Au-delà des différences qu'on observe entre toutes les formes d'enseignement bilingue présentées, ce qui frappe finalement ce sont les **liens étroits, constitutifs, que chaque projet entretient avec le contexte socioculturel dans lequel il s'inscrit**. D'un côté, cela rend plus difficile la comparaison des projets. D'un autre côté, toutefois, cela nous rappelle la nécessité d'ancrer chaque projet dans l'environnement qui l'a vu naître et de tenir compte des représentations des acteurs directement concernés.

Ainsi, aux communautés valdôtaine et luxembourgeoise qui semblent se reconnaître dans un projet identitaire bilingue qui inclue l'ensemble de la population, s'opposent clairement d'autres situations dans lesquelles l'enseignement bilingue servirait plutôt à assurer la cohabitation de deux (ou plus) communautés qui restent plus ou moins nettement séparées. La place qui, dans un tel jeu identitaire, est proposée aux migrants nous paraît particulièrement significative: sont-ils partie prenante du projet? exclus? porteurs d'un autre projet?

On remarquera toutefois, à propos des enjeux identitaires de l'enseignement bilingue, que ceux-ci ne sont pas toujours aussi prégnants. Il est probable en particulier que plus on s'éloigne de régions "frontières" dans lesquelles le bilinguisme est naturellement au centre

de la question identitaire, plus d'autres formes d'enjeux — économiques, culturels — prennent le dessus.

Il paraît donc intéressant finalement de comparer les projets présentés non pas tant pour voir ce qu'ils ont en commun que pour comprendre les réponses originales que chacun d'entre eux apporte à des situations qui ne sont jamais semblables mais qui font la plupart du temps intervenir des éléments comparables d'un point de vue sociolinguistique: + ou - homogénéité de la population; + ou - présence (+ ou - consensuelle) de deux (ou plus) communautés langagières; + ou - autonomie décisionnelle; etc.

Le tableau ci-après résume ainsi quelques-uns des éléments qui permettent de rendre compte des variations observées.

THEME	REGION / SITE / COMMUNE			
	Aoste	Tyrol du Sud	Fribourg	Sierre
Cadre socio-culturel et socio-politique	Région frontalière; le français, écrasé par le fascisme, est revalorisé	<u>Ladins</u> : langue minoritaire menacée <u>Germ. et ital.</u> : Ségrégation (all. écrasé par le fascisme revalorisé)	Commune: principe de personnalité Canton: Principe de territorialité, majorité-minorité	Commune: principe de personnalité Canton: Principe de territorialité, majorité-minorité
Projet / objectif / définition du bilinguisme	2 langues pour tous	<u>Ladins</u> : 3 langues pour tous <u>all/it</u> : 2 langues, L1 valorisée	Bil. additif pour les volontaires	Bil. additif pour les volontaires
Langues	it. - fr.	ladin - it. - all.	fr. - all. (dialecte)	fr. - all. (dialecte)
Identité	Une communauté linguistique bilingue	<u>germ/it.</u> : "Gruppenzugehörigkeitserklärung" Identität <u>Ladins</u> : plurilingue	Séparée, avec frange bilingue	Séparée, avec frange bilingue
Champ d'application du projet	Couverture totale	<u>Ladins</u> : couverture totale	Couverture restreinte, év. à étendre	Couverture restreinte, év. à étendre
Forme	50/50 précoce une activité - une langue	<u>Ladins</u> : Trilingue précoce <u>Ger. et ital.</u> : précoce, variable selon communautés	A définir	Précoce, variable selon degré
Formation des enseignants	oui	<u>Ladins</u> : oui	A définir	A définir
Matériel didactique	oui	<u>Ladins</u> : oui	A concevoir	A concevoir
Migrants	Taux insignifiant	Taux insignifiant	Pourcentage élevé	Pourcentage élevé
Evaluation/enca-drement/suivi	Faite et en cours	?	Prévue	Prévue
Particularités	Survivances de franco-prov. et titsch/teutsch	<u>It.</u> : immersion sauvage, plus précoce.	Loi scolaire contraignante Modèles à partir du sec. I en place	Forte pression des parents



	REGION / SITE / COMMUNE			
THEME	Bienne	Grisons	Luxembourg	Alsace
Cadre socio-culturel et socio-politique	Principe de territorialité, majorité-minorité	<u>Rom.</u> : langue menacée <u>Germ.</u> : bilingués parfois contre leur gré.	Communauté dialectophones au confluent de 2 grandes langues européennes	Population largement francisée, essai d'implanter le "statu quo ante"
Projet / objectif / définition du bilinguisme	Bil. additif pour les volontaires	2 langues pour tous (dans les communes volontaires)	3 langues pour tous (4 pour les migrants)	Bil. additif, de proximité, récupération d'une langue ancestrale (stand. et dial.)
Langues	fr. - all. (dialecte)	rom. - all. (dialecte)	lëtzebuergesch - all. - fr.	fr. - all. (dialecte)
Identité	Séparée, avec frange bilingue	Bilingue (avec variation selon les individus)	Une communauté linguistique	Bilingue (à reconstruire)
Champ d'application	Couverture restreinte, év. à étendre	Couverture partielle	Couverture totale	Couverture totale Facultatif
Forme	A définir	divers modèles, selon choix des communes	Modèle transitoire letz. - all. - fr.	50/50 précoce
Formation ens.	A définir	Oui / à redéfinir	Oui	A définir Postes à profil
Matériel didactique	A concevoir	Oui	Oui	A concevoir
Migrants	Pourcentage élevé	Pourcentage variable	Pourcentage élevé	Pourcentage élevé
Evaluation/enca-drement/suivi	?	partielle	Partiellement faite (fr. comparé au Canada et Ecoles Europ.) Prévue	En cours
Particularités	Fr. veulent sauvegarder leurs filières	Rom. fortement menacé	Letz. langue nationale depuis 1984, enseignée en tant que langue	2 systèmes d'enseignement bilingue: ABCM (écoles privées), EN (Education nationale).

\* \* \*

Ce compte rendu doit être appréhendé comme un instrument de travail. Les questions qui émergent ci et là, les hypothèses que nous formulons quant aux dimensions sociolinguistiques qui paraissent influencer la mise en place de l'enseignement, etc., devraient contribuer - du moins l'espérons-nous - à orienter les réflexions que nous développerons lors des 2èmes Rencontres du réseau...

## **SYNTHÈSES DES ATELIERS DE RÉFLEXION**

Les textes ci-dessous constituent la trace des discussions des quatre sous-groupes formés pour traiter des thèmes qui étaient ressortis avec une saillance particulière lors des présentations de chaque site. Pour chacun des sous-groupes, un participant s'est dévoué, d'abord pour rapporter les résultats des discussions devant l'ensemble des participants, ensuite pour nous fournir une version manuscrite de son rapport — rédigé sur le vif.



## **Groupe de travail n° 1, rapport de P. Kleinclaus:**

### **Quel projet bilingue, dans quel contexte sociolinguistique?**

Le groupe de réflexion s'est orienté vers la mise au point d'une typologie des situations diverses dans lesquelles une forme de bilinguisme est susceptible d'être développée. Certaines hypothèses constituent, au demeurant, un frein à la mise en oeuvre d'une éducation bilingue quand des groupes ethniques ou socio-culturels estiment que leur langue, leur culture peut être mise en danger, tout au moins dans un espace géographique donné.

#### **Typologie des situations, des projets**

##### **1. Situations de défense prioritaire d'une identité, d'une langue**

a) Cette première hypothèse concerne une ethnie ou une population intégrée à un état, une nation, dont la langue commune est fondamentalement différente.

La première solution possible est celle de la territorialité de la langue. Celle-ci reste ou devient langue officielle unique dans la région, le canton, la ville. Si une certaine forme de bilinguisme se développe c'est sous la forme de l'apprentissage de la langue de proximité, de la langue du voisin qui peut être aussi la langue commune de la nation.

b) Une alternative est celle de la défense, de la sauvegarde prioritaire de l'identité d'un groupe culturel ou ethnique intégré dans un état-nation, en présence d'un autre groupe ethnique et culturel venant de cet état-nation.

Cette cohabitation s'accommode d'une connaissance moindre de la langue de l'autre groupe: une forme relative de bilinguisme ne visant pas à l'équilinguisme peut s'instaurer.

L'exemple est celui du Tirol du Sud, avec deux langues officielles, allemand et italien, correspondant à deux groupes humains bien identifiés, possédant leurs écoles distinctes, mais apprenant néanmoins la langue de l'autre avec une relative précocité.

##### **2. Projet ou situation nécessitant la sauvegarde d'une langue rare minoritaire ou devenue minoritaire dans un état**

Cette langue rare minoritaire, pour ne pas disparaître définitivement, doit rester la langue officielle, et surtout la langue principale de communication de la population concernée. Cependant cette population est obligée de maintenir ou développer le bilinguisme, voire le trilinguisme, car l'exiguïté de son territoire implique des relations économiques et de travail étroites avec la population majoritaire. Ceci correspond à la situation des Ladins en Italie, des Romanches en Suisse. Ce pourrait être également une hypothèse possible en Sardaigne, en Corse, en Bretagne, en Pays Basque français.

On peut (à la limite) rapprocher de cette situation les différents patois ou dialectes de la langue de référence officielle d'un état, d'un canton, qui sont des variantes dialectales, qu'il s'agisse du suisse allemand très vivant en Suisse, ou des patois (du franco-provençal ou de la langue d'oïl) en extinction presque totale en Suisse francophone et en France.

### 3. La définition d'une nouvelle identité régionale

Dans une région qui utilisait précédemment une autre langue orale et/ou écrite, identique ou proche de celle d'un état voisin, le projet est de maintenir, créer ou renforcer à travers un **bilinguisme équilibré une identité nouvelle bilingue et biculturelle commune à l'ensemble des habitants de la région.**

Cette hypothèse concerne des régions intégrées par suite des errements de l'Histoire à un état-nation qui a imposé sa langue en tant que langue commune dominante, voire langue unique. Ceci suppose un renforcement de la langue faible notamment à l'école.

Par exemple, le Val d'Aoste dont la situation bilingue est d'ordre constitutionnel, ou l'Alsace dont le Conseil régional et les conseils généraux des communes demandent la reconnaissance du caractère bilingue: français/langue régionale (allemand et dialecte).

### 4. Cohabitation de deux populations à langue différentes, dans une même ville ou canton et dont l'une est (ou s'estime) menacée par une régression de sa langue

La difficulté consiste alors à concilier la sauvegarde de la langue minoritaire en danger avec l'ouverture à la langue et à la culture de l'autre groupe et une meilleure compréhension réciproque.

Cette hypothèse pourrait, par exemple, valoir pour Bienne, où le français est estimé menacé par une partie des habitants. Toute solution devra tenir compte de ce déséquilibre. Cette situation a des points de convergence avec celle relatée en 1.

### 5. Une population disposant d'une langue commune (relativement) homogène souhaite s'ouvrir à la langue de contact, la langue de l'autre, du voisin, de proximité

Ce serait le cas de Sierre.

6. De cette hypothèse, l'on peut rapprocher, celle d'une **éducation bilingue à vocation internationale dans une région non frontalière**: par exemple l'apprentissage de l'anglais, du russe, du chinois, de l'allemand à Paris. Mais un état est-il en mesure d'assurer actuellement en matière d'éducation bilingue un enseignement précoce à la carte?

Encore qu'avec les moyens modernes de transport l'on pourrait retenir aussi la notion de langue de proximité dans ce cas et réduire les choix possibles.

### Observations générales

Les situations de langues minoritaires impliquent pour leur sauvegarde la reconnaissance de celles-ci comme langues officielles, alors que le bilinguisme d'une simple langue de proximité n'impose pas cette officialité dans une région concernée.

Il faut souligner le problème général des migrants. Dépourvus du principe de territorialité de la langue et susceptibles d'une grande mobilité pour des motifs économiques, ces

populations sont tenues d'apprendre et de pratiquer les langues officielles ou pratiquées dans la région d'accueil, voire les dialectes tel que le suisse allemand.

Cependant, il est important, si toutefois l'effectif des groupes concernés le permet, que l'école aide les familles migrantes à transmettre leur langue d'origine. En effet, la valorisation de la langue maternelle par l'école facilite largement les apprentissages linguistiques et scolaires, et par voie de conséquence l'intégration dans le pays d'accueil.

### **Conclusion**

Pour reprendre une proposition de notre ami Jean Pezzoli, du Val d'Aoste, le projet bilingue "dans tous les cas" n'est-ce pas de **"dépasser l'effet nostalgique, d'élargir le domaine linguistique, de s'ouvrir à la communication de la culture contemporaine"**.

## **Groupe de travail n° 2, rapport de W. Bernhardt:**

### **Forme d'enseignement bilingue / Caractérisation des projets / Matériel didactique**

#### **1. Degré scolaire / groupe d'âge**

Tous les projets sont établis sur l'ensemble de la scolarité obligatoire et les écoles enfantines; les écoles post-obligatoires sont également, mais en partie seulement, comprises dans le concept. Il est admis que seul un concept global peut conduire à des résultats valables. Des projets isolés - par exemple uniquement pour les écoles enfantines - ne sont pas souhaitables.

Des membres du groupe ont connaissance d'autres formes d'enseignement bilingue qui n'ont cependant pas été présentées lors de cette rencontre.

#### **2. Immersion**

Il est souligné qu'il est important que l'enseignement bilingue ne soit pas seulement pratiqué dans les branches concernées, mais dans toutes les branches ou activités de l'école, afin de créer un "esprit" bilingue à l'école.

Dans les régions où le dialecte joue un rôle important, il faut se poser la question de savoir si l'immersion comprise au sens habituel est valable pour les écoles enfantines. Ne serait-il pas préférable de trouver d'autres solutions afin de respecter les dialectes qui ont également une place importante dans la vie de l'enfant?

Dans ce contexte, il faut envisager d'introduire progressivement et de manière échelonnée le concept d'immersion (combien de disciplines seront enseignées dans l'autre langue). De toute façon, il est important de trouver un système souple qui permette la flexibilité et qui soit susceptible d'être adapté aux besoins des enfants. Il faut être conscient qu'il n'est pas possible d'introduire une fois pour toute un concept d'immersion, mais qu'il faut procéder progressivement.

#### **3. Classes mixtes / classes séparées par langue**

Le groupe constate qu'on ne trouve des classes mixtes que dans peu de sites (Grisons, Sierre pour l'année 1993-1994), presque partout les classes sont composées d'un seul groupe linguistique. On pense que le système des classes mixtes serait une solution idéale, mais les expériences ont démontré que la langue qui prédomine dans une région a toujours tendance à dominer dans la classe lorsque celle-ci est mixte.

Un autre point d'interrogation est la question de savoir si la fréquentation de ce genre de classe sera rendue obligatoire ou restera facultative pour les parents et les enfants.

Pour l'instant, la question du bilinguisme se pose uniquement dans des régions limitrophes, mais l'expérience pourrait aussi être réalisée dans toutes les régions.

#### **4. Enfants provenant d'autres cultures/Enfants de langue étrangère**

Dans les projets qui sont en route depuis un certain temps déjà, on constate que ce problème n'est pas significatif vu le nombre relativement restreint d'enfants de langue étrangère.

Dans les autres régions ou localités où le pourcentage d'enfants de langue étrangère est plus élevé, ce problème n'est de loin pas résolu et il s'agira de trouver des solutions.

#### **5. Enfants handicapés**

Un membre du groupe signale que de bonnes expériences ont été faites avec un enseignement bilingue pour des enfants handicapés. Il n'y a donc pas de raison d'exclure ces enfants d'un enseignement bilingue, car cela signifierait une fois de plus une marginalisation, ce qui est vraiment à proscrire.

#### **6. Matériel didactique**

Il faut absolument pouvoir disposer d'un matériel didactique spécifique pour un enseignement bilingue. En effet, il n'est pas possible, pour la plupart des disciplines, de reprendre simplement le matériel utilisé dans l'autre langue. Il y a souvent d'importantes différences d'une langue à l'autre pour une même discipline, dans la matière, la méthode et l'approche. Un moyen d'enseignement n'est pas une notion abstraite, il représente aussi une certaine forme de culture et d'approche qui n'est pas forcément transmissible d'une langue à l'autre. Une simple reprise de matériel n'est donc pas une solution satisfaisante.

#### **7. Enseignants/enseignantes**

Tout projet doit être établi en étroite collaboration avec le corps enseignant. Il est évident qu'il faut leur prodiguer un soutien efficace, mais également leur accorder des décharges afin de leur permettre de s'engager de manière permanente. Il est nécessaire de mettre sur pied un concept de formation. Malgré ces mesures, les enseignant(e)s devront fournir un effort personnel supplémentaire. Il est donc important de mettre tout en oeuvre pour créer un climat de confiance. Il faut arriver à obtenir une attitude positive de la part du corps enseignant, les mettre devant le fait accompli signifierait d'emblée l'échec de toute expérience.

#### **8. Coût**

Il est évident que de tels projets ne peuvent pas être réalisés sans coût supplémentaire. Un des problèmes est de pouvoir disposer de crédits déjà au moment où le projet doit être élaboré. L'expérience montre en effet que les autorités attendent en général du corps enseignant et des instances impliquées qu'ils fournissent un travail supplémentaire en plus de leur engagement habituel. Cette manière de faire n'est pas réaliste pour un tel projet, et il faut sensibiliser les autorités au fait qu'il est indispensable de disposer de crédits lors de tout engagement dans des expériences spécifiques.

## Groupe de travail n° 3, rapport de E. Gebus:

### La formation des enseignant(e)s

#### 1. L'état des lieux: comparaison des trois sites

L'état des lieux entre les trois sites représentés dans le groupe de travail, à savoir le Val d'Aoste, l'Alsace et Bienne, a permis une confrontation sur le fonctionnement de la formation continue des enseignants:

- sur le plan général;
- sur le plan linguistique.

##### Plan général:

Dans le Val d'Aoste, les instituteurs bénéficient de 40 heures, dont 30 heures sont utilisées pendant la période du 1er au 20 septembre. A Bienne, il n'y a pas de contingent horaire et les enseignants y participent sur la base du volontariat. En Alsace, les instituteurs bénéficient de 12 heures par année et peuvent participer à la formation continue organisée pendant le temps de service, sur la base du volontariat.

##### Plan linguistique:

- Val d'Aoste:

Tous les instituteurs débutants ont une connaissance du français: les examens organisés par l'Administration Régionale comportent une partie en langue française.

- Bienne:

Il y a deux formations différentes, l'une pour les Suisses romands, l'autre pour les Suisses alémaniques. Il n'y a pas d'enseignants formés, capables d'assurer un enseignement bilingue: les choses évoluent très lentement.

- Alsace:

Dans le cadre de l'extension de l'enseignement de l'allemand dans les écoles maternelles et primaires, les deux départements du Bas-Rhin et Haut-Rhin ont mis en place une formation à double niveau: l'une linguistique, assurée par le Goethe-Institut; l'autre didactique prise en charge par les équipes de formateurs des départements.

#### 2. Les problèmes que pose la formation

Après avoir confronté nos fonctionnements respectifs, nous avons tenté de pointer les problèmes qui se posent, qui exercent une influence sur le développement de l'enseignement bilingue:

- Le problème des compétences: si le Val d'Aoste jouit d'une situation favorable, les sites de Bienne et d'Alsace ressentent également cette difficulté du manque d'enseignants compétents dans la langue 2.

Il en découle la question suivante, qui a également été posée: faut-il créer un corps spécifique uniquement chargé d'enseigner la langue 2?

- Le problème du suivi et de l'encadrement didactique: on peut souligner l'organisation très décentralisée de la formation dans le Val d'Aoste (c'est le collège des enseignants qui décide en début d'année de l'opportunité de telle ou telle formation). Notons aussi qu'en maternelle (jusqu'à présent) les conseillers didactiques étaient élus par les enseignants eux-mêmes. L'Académie de Strasbourg s'est dotée d'une équipe de formateurs (appelés animateurs Langue et Culture Régionales) qui sont chargés de conseiller les enseignants pour l'enseignement de l'allemand et en allemand.

L'enseignement d'une matière dans la langue 2 représente une autre difficulté de taille. Le Val d'Aoste a conçu un dispositif qui apparaît à bien des égards comme très intéressant: le recyclage qui vient de se mettre en place est assuré par une équipe de douze professeurs (six de langue italienne, six de langue française). Chaque école choisit en alternance la formation en italien et en français. L'Académie de Strasbourg développe la production d'outils susceptibles d'aider les maîtres à enseigner telle ou telle matière en allemand.

- Le problème de l'adhésion des enseignants à l'enseignement bilingue: c'est une condition sine qua non pour la réussite du programme.
- Le soutien du monde politique: il est variable selon les sites.
- L'adhésion des familles: R. Decime a fait remarquer que dans le Val d'Aoste, il a fallu convaincre deux générations de parents; on est passé de la méfiance, à l'approbation et enfin au soutien. A Bienne, la question de la minorité a toujours tendance à fausser le jeu.

\*\*\*

En conclusion, le groupe a évoqué les principaux facteurs qui exercent une interaction sur les aspects de la formation:

- le contexte: historique, socio-économique, scolaire, problème de minorité;
- les conditions de départ qui sont favorisantes ou non;
- le soutien de l'environnement (élus, opinion publique, médias, etc.);
- l'adhésion des partenaires;
- l'adhésion des enseignants.



## **Groupe de travail n° 4, rapport de D. Portante:**

### **L'évaluation de/dans l'enseignement bilingue**

#### **1. Optiques différentes**

Du point de vue de l'évaluation, il est opportun de mettre en évidence au départ que deux optiques différentes d'évaluation peuvent être retenues selon la distinction entre

- d'une part, des sites qui connaissent un système d'apprentissage bilingue (plurilingue) constitué et généralisé (exemples: Val d'Aoste, Luxembourg);
- et d'autre part, les sites où un système éducatif fondé sur le bilinguisme n'est pas généralisé (tous les autres sites présentés lors de la rencontre).

Dans le deuxième cas, l'évaluation de projets éducatifs pourrait comprendre une dimension comparative entre plusieurs populations, concernées ou non par l'enseignement bilingue.

#### **2. Niveaux d'évaluation**

En gros, on pourrait distinguer 3 niveaux:

##### **2.1. L'évaluation des acquis des élèves**

- en termes de continuité didactique (en fonction de facteurs "internes" et "externes" de l'apprentissage; dans ce contexte, il paraît intéressant de se pencher notamment sur les passages d'un niveau d'enseignement à un autre - par exemple: primaire - postprimaire, sans pour cela exclure la possibilité de cibler la réflexion sur la problématique de l'évaluation qui est faite au jour le jour par les enseignants et qui a une fonction interne de régulation des apprentissages des élèves),
- en tenant compte de la diversité des publics (différences quant à la langue d'origine notamment).

##### **2.2. Evaluation de projets circonscrits en fonction d'objectifs et de critères définis au préalable**

Dans ce contexte, il y a lieu de faire la différence entre les mesures de suivi et d'assistance et les mesures d'évaluation "externe".

##### **2.3. Evaluation du système éducatif dans sa globalité et des implications de l'intégration d'un projet d'enseignement bilingue**

- par exemple en termes d'indicateurs (cf. méthodologie qui fait l'objet des travaux de développement de l'OCDE). Pour des raisons pratiques, la discussion, à l'état actuel, exclut cette dimension des préoccupations.

Les trois niveaux sont bien sûr liés entre eux; ainsi, l'évaluation des acquis aura des répercussions sur les projets, et l'évaluation des projets aura une influence sur l'ensemble du système éducatif.

Concernant l'évaluation des acquis des élèves, on distinguera les évaluations des compétences langagières (langue maternelle, langue seconde, langues étrangères) et des



attitudes linguistiques, les compétences transversales (lecture, analyse, synthèse) et les compétences dans les disciplines ("savoir", "rendement académique").

### **3. Aires d'échanges et de coopération**

Dans la perspective de la constitution d'un réseau d'échanges et d'un rapprochement des projets, trois pistes de travail ont été identifiées:

3.1. Echanges sur les méthodologies et les résultats de projets de recherche

3.2. Echanges sur les outils conçus

- soit dans la perspective de l'évaluation certificative des compétences, des performances et des attitudes des apprenants (seuils).
- soit dans la perspective de l'évaluation comparative de projets, de méthodes de travail.

3.3. Constitution d'une banque de données sur

- les objectifs à évaluer
- les moyens pour évaluer si ces objectifs sont atteints.

### **4. Quelques questions ouvertes**

- Qui évalue? Ni les universitaires seuls, ni les administrations scolaires seules...
- Qui forme les évaluateurs?
- Etc.

## OUVERTURES

*Ursina Fried-Turnes*

Als Abschluss dieses Berichts über die Basler Tagung zur zweisprachigen Schulung darf keine "conclusion" und kein "résumé" stehen, denn nicht mit dem Gefühl, etwas abgeschlossen zu haben sind die verschiedenen Gruppen an jenem 22. Januar 1994 wieder in ihre Regionen in- und ausserhalb der Schweiz zurückgereist. Zum ersten Mal hatten sich Leute aus dem mitteleuropäischen Raum, die sich um die Zwei- oder Mehrsprachigkeit ihrer Schulen Gedanken machen, zu einem Erfahrungsaustausch getroffen. Es hatte sich dabei gezeigt, dass trotz der manchmal kaum zu vergleichenden Ausgangslagen alle auf ein gleiches Ziel hinarbeiten: eine positiv erlebte, durch die Schule geförderte oder ermöglichte Zwei- oder Mehrsprachigkeit.

Aus dem Aostatal, aus dem Südtirol, aus Luxemburg und aus dem Elsass waren Schulverantwortliche in die "viersprachige" Schweiz gekommen und mussten bald feststellen, dass sie auf dem Gebiet der mehrsprachigen Schulung zum Teil viel weiter fortgeschritten sind als wir in der Schweiz, die ausser dem rätoromanischen Gebiet nur die erst vor kurzem begonnen Schulversuche in Freiburg, Sierre und Biel vorzuweisen hatten. Offenbar beginnt man hierzulande erst an der Sprachgrenze zu merken, dass in Sprachkontaktsituationen die saubere Trennung der Territorien, mit der man eventuellen Problemen ausweichen möchte, nicht die einzige Lösung ist, sondern dass man auch den umgekehrten Weg gehen könnte, den Weg vorwärts in eine mehrsprachige Zukunft, wie er für Europa zweifellos vorgezeichnet ist. Die Zeit der "sauberen Trennungen" ist vorbei; unser Zeitalter der Kommunikation hat sie unmöglich gemacht. Dies ist offensichtlich in Bezug auf die elektronischen Kommunikationsmedien, denen sich niemand entziehen kann; weniger offensichtlich ist die Notwendigkeit der Kommunikation im zwischenmenschlichen, nachbarschaftlichen Bereich. Hier liegt die Aufgabe der Schule.

Schon seit zwanzig Jahren verlangt man von einem guten Fremdsprachunterricht, er solle kommunikativ sein. Aber heute noch übersieht man gerne, dass es zu einer erfolgreichen und sinnvollen Kommunikation nicht nur zwei Gesprächspartner braucht, sondern noch ein drittes Element: ein Thema, über das zu sprechen es sich lohnt. Das Bedürfnis, etwas interessantes mitteilen oder verstehen zu wollen ist die beste Motivation für jedes Sprachenlernen, und davon profitiert der zweisprachige Unterricht. Endlich ist das Lernen der Sprache nicht mehr Selbstzweck, sondern die Sprache wird zum Schlüssel, der einem ganz andere Welten erschliessen kann. Dies ist der grundlegende gemeinsame Nenner aller zweisprachigen Schulmodelle: Sprache wird vom Unterrichtsgegenstand zum Unterrichtsmedium.

Warum aber macht dieser Übergang zu einem neuen Paradigma, dessen Vorteile auf der Hand liegen und auch von kaum jemandem bestritten werden, solche Schwierigkeiten? Hier kommt ein dritter Aspekt der Kommunikation ins Spiel: Ich kann erst dann mit einer anderen Person sinnvoll kommunizieren, wenn ich bereit bin, sie, und damit ihre Sprache und Kultur, als meiner eigenen gleichgestellt anzuerkennen. Kommunikationsfähigkeit in diesem Sinne heisst auch Beziehungsfähigkeit, Konfliktfähigkeit, Bereitschaft zur Auseinandersetzung mit meinen eigenen Werten und (Vor-)Urteilen. In welchem Curriculum, in welcher Ausbildung der Lehrpersonen, finden wir *diese* Themen? Wie können Lehrkräfte, Eltern, Politikerinnen und Politiker voll zur zweisprachigen Schulung stehen, wenn sie tief in ihrem Herzen Zweifel an der Gleichwertigkeit der "anderen" Kultur hegen, oder Angst haben vor einer eventuellen Beeinflussung durch die anderen? Selbstverständlich werden solche irrationalen Ängste nicht formuliert, ja sie sind vielleicht nicht einmal bewusst. Sie können jedoch das Klima so vergiften, dass eine zweisprachige Schule keine Erfolgchance hat. Deshalb spielt die psychologische Kommunikationskompetenz der Befürworter zweisprachiger Schulung eine ganz entscheidende Rolle. Das Gelingen zweisprachiger Schulmodelle hängt mindestens so sehr von der Einstellung der betroffenen Bevölkerung wie von der Qualität der Schule ab. Es braucht eine intensive

Öffentlichkeitsarbeit, die einem politischen Klima der Toleranz und gegenseitigen Akzeptanz nur förderlich sein kann.

Trotzdem ist es wichtig, dass sich Fachleute der Linguistik und Soziolinguistik, der Sprachdidaktik, der Lehrerbildung, der Schulorganisation und der Schaffung von Lehrmitteln zusammenschliessen und die zweisprachige Schulung aus all diesen verschiedenen Blickwinkeln diskutieren, wozu die Basler Tagung ein sehr guter Anfang war. Über eines waren wir uns einig, nämlich dass es kein "einzig richtiges" Immersionsmodell geben kann und soll, keine "vorbildliche" zweisprachige Schule zur Nachahmung für alle, sondern dass immer wieder individuelle Lösungen gefunden werden müssen. Dies entspricht den neuesten Entwicklungen in der Schulpolitik, die der einzelnen Schule, dem einzelnen Kollegium mehr Verantwortung und damit mehr Entscheidungsbefugnis übertragen. Je mehr praktische Erfahrungen es gibt und je mehr die Öffentlichkeit davon hört, umso mehr politisches Gewicht wird der Wunsch nach zweisprachiger Schulung erhalten. Gerade in diesem Bereich ist es unerlässlich, grenzübergreifend zu arbeiten, denn Berührungspunkte sind ein Widerspruch, wo es um das Überwinden von Gegensätzen geht. Man kann sich die verschiedensten Einflüsse vorstellen:

- Müsste sich nicht Basel schon bald einmal über seine Schulsprachpolitik Gedanken machen, wenn es sieht, dass seine guten Nachbarn, die Elsässer, in den nächsten zehn Jahren 20% ihrer Kinder die Chance einer zweisprachigen Schulung bieten wollen?
- Könnte die Erfahrung einer flächendeckenden zweisprachigen Schulung im benachbarten Aostatal nicht im Wallis einige Nachdenklichkeit auslösen?
- Für die Schweizer Rätromanen ist der Kontakt mit ihren Verwandten im Südtirol, die ebenfalls auf die Mehrsprachigkeit setzen, eine grosse Unterstützung. Was aber wissen die andern Landesteile darüber? Wenn alle Rätromanen neben ihrer Erstsprache nicht nur die deutsche Schriftsprache, sondern auch den Dialekt beherrschen, wenn überdurchschnittlich viele von ihnen daneben noch die andern zwei Landessprachen sprechen, dann muss das doch etwas mit ihrem Schulsystem zu tun haben. Wann wird die übrige Schweiz davon Kenntnis nehmen?

Wir können nur dann voneinander lernen, wenn wir voneinander wissen. Eben dazu soll die vorliegende Publikation beitragen.

## Annexe 1: Programme des Rencontres

### ***Jeudi 20 janvier 1994***

- 14 h. 15 - 15 h. 30: *ouverture (G. Lüdi, J.-A. Tschoumy, Cl. Brohy, J.-F. de Pietro)*
- 16 h. - 17 h.: *Val d'Aoste et Luxembourg*
- 17 h. - 18 h.: *discussion*

### ***Vendredi 21 janvier 1994***

- 9 h. - 10 h. 30: *Fribourg, Sierre et Bienne*
- 11 h. - 12 h. 30: *discussion*

\* \* \*

- 14 h. - 15 h.: *Grisons et Tyrol du Sud*
- 15 h. - 16 h.: *discussion*
- 16 h. 30 - 17 h. 30: *Alsace*
- 17 h. 30 - 18 h. 30: *discussion*

### ***Samedi 22 janvier 1994***

- 9 h. - 9 h. 15: *séance d'organisation*
- 9 h. 15 - 10 h. 30: *discussion en groupe (4 thèmes)*
- 11 h. - 12 h.: *rapport des discussions des groupes et discussion générale*
- 12 h. - 12 h. 30: *clôture des Rencontres et prolongements...*

## Annexe 2: Informations concernant les participant(e)s

### AOSTE

Langues concernées: italien - français

**DECIME** Rita, responsable pédagogique pour les écoles maternelles

adresse privée

rue du IV Novembre No 9  
I - 11100 Aoste

adresse professionnelle

Hôtel des Etats No 9  
I - 11100 Aoste  
Tél. 39/165.32833-34895

**FLORIS** Piero, directeur/inspecteur technique (enseignement primaire)

adresse privée

Château 1  
I - 11020 Nus

adresse professionnelle

Tollen 26  
I - 11024 Chatillon  
39/166/613.91  
Fax: 39/166/613.91

**PEZZOLI** Jean

adresse privée

9, av. du 26 Février  
I - 11100 Aoste

**PORTE** M. Graziella, inspecteur pour l'école moyenne

adresse privée

6, via Porta Praetoria  
I - 11100 Aoste

adresse professionnelle

Assessorat de l'instruction  
publique  
1, place Deffeyes  
I - 11100 Aoste  
Tél. 39/165/303.314  
Fax: 39/165/236.200

---

## FRIBOURG

Langues concernées: allemand (dialecte) - français

**BROHY** Claudine, chercheure, chargée de cours, préparation d'un projet d'une école bilingue

adresse privée

rue Marcello 5  
CH - 1700 Fribourg

adresse professionnelle

Université  
Institut für deutsche Sprache  
Criblet 13  
CH - 1700 Fribourg  
Tél. 037/29.79.64  
Fax: 037/29.97.17  
(et IRDP  
Fbg de l'Hôpital 43  
CH - 2007 Neuchâtel  
Tél. 038/24.41.91  
Fax: 038/25.99.47)

**LANGNER** Michael, chercheur, préparation d'un projet d'une école bilingue

adresse privée

Montaubert 30  
CH - 1720 Corminboeuf

adresse professionnelle

Institut für deutsche Sprache  
Université  
Criblet 13  
CH - 1700 Fribourg  
Tél. 037/29.79.64  
Fax: 037/29.97.17

## SIERRE (VALAIS)

Langues concernées: français - allemand/dialecte (et sensibilisation aux autres langues)

**GARD** Evelyne, responsable politique (conseillère municipale en charge du dossier)

adresse privée

3, rue Ed. Bille  
CH - 3960 Sierre

adresse professionnelle

Administration communale  
CH - 3960 Sierre  
Tél. 027/570.111  
Fax: 027/570.250

**THEYTAZ** Philippe, directeur des écoles sierroises

adresse privée

CH - 3961 Vissoie

adresse professionnelle

Hôtel de Ville  
3960 Sierre  
Tél. 027/570.507

## ALSACE

Langues concernées: allemand (dialecte) - français

**GEBUS** Ernst, chargé de mission du programme "Développement de l'allemand" dans le Bas-Rhin (Académie de Strasbourg); responsable administratif pour les écoles maternelle et primaire

adresse privée

2, rue des Jardins  
F - 67370 Truchtersheim

adresse professionnelle

F.E.N de Strasbourg 3  
3, route de Polygone  
F - 67100 Strasbourg 3

**GONIN** Karin, enseignante (école maternelle ABCM)

(a quitté l'Alsace)

**HUCK** Dominique, enseignant-chercheur; formateur d'enseignants du premier degré

adresse privée

26, avenue du Général de Gaulle  
F - 67000 Strasbourg

adresse professionnelle

IUFM  
200, route de Colmar  
F - 67100 Strasbourg  
Tél. 88/40.79.40

**MORGEN** Daniel, chargé de mission pour le développement de la langue allemande et des autres langues

adresse privée

18, rue Wimpfelung  
F - 68000 Colmar

adresse professionnelle

Rectorat de l'Académie de  
Strasbourg  
Mission académique des  
enseignements régionaux et  
internationaux  
6, rue de la Toussaint  
F - 67081 Strasbourg Cedex  
Tél. 88/23.37.28  
Fax: 88/23.39.99

**KLEINCLAUS** Patrick, vice-président de l'Association pour le bilinguisme en classe dès la maternelle (ABCM, 32 rue du Petit Ballon, F - 68000 Colmar); responsable pour les classes pré-élémentaires et élémentaires

adresse privée

33, avenue Kennedy  
F - 68200 Mulhouse

adresse professionnelle

Conseil général du Haut-Rhin  
7, rue Bruat  
68000 Colmar  
Tél. 89/22.68.00  
Fax: 89/22.68.95

**LUXEMBOURG**

Langues concernées: luxembourgeois - français - allemand - anglais - langues d'origine de migrants

**PORTANTE** Dominique, responsable du Service de coordination de la recherche et de l'innovation pédagogiques et technologiques (SCRIPT)

adresse privée

16, rue des Hêtres  
L - 7303 STEINSEL

adresse professionnelle

Ministère de l'éducation  
nationale/SCRIPT  
29, rue Aldringen  
L - 2926 Luxembourg  
Tél. 52/478.51.91/51.87  
Fax: 52/460.927

**TYROL DU SUD**

Langues concernées: italien - allemand - ladin

**PAHL** Franz

adresse privée

I - 39035 Tilsten (BZ)

adresse professionnelle

Südtiroler Landtag  
Crispistr.  
I - 39100 BOZEN  
Tél. 39/471.97.87.26  
Fax: 39/471.97.24.49

**GRISONS**

Langues concernées: romanche - allemand/dialecte alémanique

**GUSTIN** Claudio, Inspecteur (Volksschule); accompagnement d'une expérience en Haute-Engadine

adresse professionnelle

CH - 7536 Sta. Maria  
Tél. 082/8.53.05

**BIENNE**

Langues concernées: allemand/dialecte alémanique - français

**BERNHARD** Willy, responsable administratif, président du groupe de travail pour une école enfantine bilingue)

adresse privée

1, Fuchsenried  
CH - 2504 Bienne

adresse professionnelle

Office scolaire  
Rue Centrale 62  
CH - 2501 Bienne  
Tél. 032/21.24.12



**BOEGLI** Elsbeth, enseignante en classe enfantine (Groupe de travail pour une école enfantine bilingue)

adresse privée

Im Rusel 61  
CH - 2512 Tüscherz-Alfermée

adresse professionnelle

CH - 2502 Bienne  
Tél. 032/41.15.75

**DARNAUD MULLER** Annie, enseignante en classe enfantine (Groupe de travail pour une école enfantine bilingue)

adresse privée

25, chemin des Cordiers  
CH - 2503 Bienne

adresse professionnelle

Ecole enfantine de Bubenberg II  
Rue Bubenberg 15  
2502 Bienne  
Tél. 032/23.28.14

**MERAZZI** Marlyse, enseignante en classe enfantine, formatrice (Groupe de travail pour une école enfantine bilingue)

adresse privée

1, rue des Armes  
CH - 2502 Bienne

adresse professionnelle

Ecole enfantine de Bubenberg II  
Bubenberg 15  
CH - 2502 Bienne  
Tél. 032/23.28.14

**SANELLI** Linda, enseignante en classe enfantine (Projektgruppe für einen "bilingue" Kindergarten)

adresse privée

Riedlistr. 11  
CH - 2575 Tauffelen

adresse professionnelle

CH - 2504 Bienne  
Tél. 032/41.54.23

---

## INVITATIONS PERSONNELLES

**ANDRES** Franz, enseignant

adresse professionnelle

Université de Berne  
Dpt. d'anglais  
Längasstr. 49  
CH - 3000 Berne 9  
Tél. 031/631.82.45  
Fax: 031/631.36.36

**DURACH** Rosemarie, responsable administrative (Sek. I); Projektleitung Basler Schulreform

Langues concernées: allemand - français - anglais, etc.

adresse privée

16, Mostackerstrasse  
CH - 4051 Bâle

adresse professionnelle

28, Rebgasse  
CH - 4058 Bâle  
061/691.85.11

**FLÜGEL** Christoph, consulente insegnamento lingue moderne

Langues concernées: italien - allemand - français - anglais

adresse privée

Via ai Prati 4  
CH - 6503 Bellinzona

adresse professionnelle

DIC/Ti  
CH - 6501 Bellinzona  
Tél. 092/24.34.24/25  
Fax: 092/24.44.30

**FRIED-TURNES** Ursina, conseillère scientifique, enseignante

Langues concernées: romanche - allemand (dialecte)

adresse privée

24B, Stöckenackerstrasse  
CH - 8046 Zürich

adresse professionnelle

MNG Rämibühl  
Rämistrasse 58  
CH - 8001 Zürich

**JACCARD** Jacqueline, chargée d'enseignement en sciences de l'éducation; consultante et coordinatrice extérieure pour le projet Ecole moyenne en Vallée d'Aoste

adresse privée

8, route J.-J. Rigaud  
CH - 1224 Chêne-Bougeries

adresse professionnelle

FPSE  
9, route de Drize/Bât. D  
CH - 1227 Carouge  
(022) 348.08.12/ 705.96.77  
Fax: 022/342.89.24

**MERKT** Gérard, enseignant et chercheur

Langue concernée: allemand langue 2

adresse privée

48, rue de la Côte  
CH - 2000 Neuchâtel

adresse professionnelle

Centre de linguistique appliquée  
Université de Neuchâtel  
Espace Louis-Agassiz 1  
2000 Neuchâtel  
Tél. 038/208.894

**MIROLO FLURI** Enrica, enseignante, Mitglied der Fremdsprachenkommission NWEDK, implication dans des projets pour l'école secondaire bâloise

adresse privée

19, Grünfeldtrasse  
CH - 4123 Allschwil

**RACINE** André-Jean, Präsident Fremdsprachenkommission der NWEDK; responsable administratif pour la mise en route de projets

Langues concernées: allemand - français - évent. italien, turc

adresse privée

Dällrain  
CH - 4583 Mühledorf

adresse professionnelle

28, Barfüssergasse  
CH - 4500 Soleure  
Tél. 065/21.29.29

**STERN** Otto, professeur au Séminaire pédagogique; directeur de projet

Langues concernées: allemand - français

adresse privée

13, Keetenstrasse  
CH - 8125 Zollikerberg

adresse professionnelle

Seminar für Pädagogische  
Grundausbildung des Kantons  
Zürich  
Rämistr. 59  
CH - 8001 Zürich

## ORGANISATEURS

**BROHY** Claudine, chercheure

adresse privée

rue Marcello 5  
CH - 1700 Fribourg

adresse professionnelle

Université  
Criblet 13  
CH - 1700 Fribourg  
Tél. 037/29.79.64  
Fax: 037/29.97.17  
(et IRDP  
Fbg de l'Hôpital 43  
2007 Neuchâtel  
Tél. 038/24.41.91  
Fax: 038/25.99.47)

de **PIETRO** Jean-François, collaborateur scientifique

adresse privée

149, rue du Nord  
CH - 2300 La Chaux-de-Fonds

adresse professionnelle

IRDP  
Fbg de l'Hôpital 43  
CH - 2007 Neuchâtel  
Tél. 038/24.41.91  
Fax: 038/25.99.47

**LÜDI** Georges, professeur, chercheur, conseiller des autorités politiques

Langues concernées: allemand - français - italien

adresse privée

106, Engelgasse  
CH - 4052 Bâle

adresse professionnelle

Universität Basel  
Romanisches Seminar  
Stapfelberg 7/9  
CH - 4051 Bâle  
Tél. 061/261.61.92  
Fax: 061/261.6141

**TSCHOUY** Jacques-André, directeur de l'IRDP

adresse privée

Rue de la Cassarde 8  
CH - 2000 Neuchâtel

adresse professionnelle

IRDP  
Fbg de l'Hôpital 43  
CH - 2007 Neuchâtel  
Tél. 038/24.41.91  
Fax: 038/25.99.47

**WEISS** Jacques, chef du service de la recherche de l'IRDP

adresse privée

Rue des Rochettes 7  
CH - 2022 Bevaix

adresse professionnelle

IRDP  
Fbg de l'Hôpital 43  
CH - 2007 Neuchâtel  
Tél. 038/24.41.91  
Fax: 038/25.99.47

---

## **Annexe 3: Grille thématique suggérée pour les présentations**

### **(1) Cadre de l'expérience**

1.1. Quel est le public concerné (enseignants, élèves, ...)?

[- accompagnement des parents: attitudes?]<sup>11</sup>

[- attitudes des personnes responsables du projet?]

1.2. Quelles sont les langues (ou dialectes) retenues

[- la scolarisation des enfants d'immigrés et la place dans le curriculum de leur langue d'origine?]

1.3. Contexte sociolinguistique, culturel et politique.

[- identité culturelle, dialecte et apprentissage d'une deuxième langue]

### **(2) Organisation générale**

2.1. Structure et responsabilité administrative

2.2. Statut du projet (expérience, généralisation, etc.)

2.3. Financement

2.4. Insertion dans le curriculum

[- la problématique du passage de l'enseignement primaire à l'enseignement postprimaire]

### **(3) Matériel didactique**

[- matériel didactique en classe enfantine?]

[- l'utilisation des technologies de l'information et de la communication dans l'apprentissage des langues]

### **(4) Formation des enseignants**

4.1. Généralités

[- certification des enseignants]

[- conséquences au niveau de la formation des enseignants de la convergence méthodologique des apprentissages des différentes langues]

---

<sup>11</sup> Les thèmes mentionnés entre crochets ont été proposés par les participants, dans la phase de préparation des Rencontres.

4.2. Initiale

4.3. Continue.

## **(5) Modèles théoriques et didactiques**

5.1. Définition du bilinguisme

5.2. Objectifs de l'enseignement/apprentissage/bilingue

5.3. Modèle d'enseignement: description

[- 1 enseignant/1 langue ou 1 enseignant/2 langues?]

[- répartition des branches entre les deux langues, en 1P: critères, durée, ...?]

[- gestion des langues au cours de la leçon (place de la traduction, etc.)]

## **(6) Organisation de l'enseignement**

6.1. Généralités

[- Nombre d'élèves de L1 qu'il est possible d'accueillir dans une classe de L2]

[- appui aux élèves:

- à l'intérieur des structures?

- à l'extérieur des structures (groupe ou familles d'accueil)?]

6.2. Gestion des langues dans la classe

[- dialecte, Hochdeutsch, français et gestion de la classe?]

[- communication des consignes?]

[- compréhension de la tâche?]

[- correction]

## **(7) Evaluation**

7.1. Quoi? Comment? Par qui?

[- évaluation des apprentissages de la langue 1 et 2?]

[- la problématique de l'évaluation?]

7.2. Recueil de données (complément langagier, tests, etc)

**(8) Questions ouvertes et autres thèmes**

[- apprentissage bilingue et identité culturelle?]

[- la collaboration interrégionale en matière de recherche pédagogique et de formation continue des enseignants?]



## Annexe 4: Informations bibliographiques concernant les sites

### Alsace

COMMISSION académique de l'évaluation de l'enseignement des langues: *Rapport 1992-93*. Académie de Strasbourg.

COMMISSION académique de l'évaluation de l'enseignement des langues: *Rapport 1993-94*. Académie de Strasbourg.

HUMBLEY, John et al. (1993): France. In: *Sociolinguistica* 7, 100-109.

L'ENSEIGNEMENT de l'allemand (1993). Académie de Strasbourg.

PETIT, Jean (1993): "L'Alsace à la reconquête de son bilinguisme", *Nouveaux Cahiers d'Allemand*, 93/4.

ZWEISPRACHIGKEIT. Bulletin de liaison de l'Association pour le Bilinguisme en classe dès la Maternelle (ABCM). Colmar.

### Aoste

AGUETTAZ, Piero et al. (1993): *Langues et enseignement au Val d'Aoste: Réalisations et perspectives*. Neuchâtel: IRDP (= Recherches 93.103).

COLETTA, Daniela: *Enquête sur les compétences linguistiques des élèves en classe de 5e. Année scolaire 1992-93*.

DECIME, Rita (Ed.) (1986): L'éducation bilingue précoce. Aspects sociopsychologiques et institutionnels. *Actes du colloque de St Vincent*. Aoste.

DECIME, Rita (1991): *Le bilinguisme à l'école maternelle à partir de l'expérience Valdôtaine* (photocopié).

FLORIS, Piero et al.: *Enquête sur les compétences de lecture des élèves de classe de 5e de la Vallée d'Aoste. Année scolaire 1989-90*.

IRRSAE VALLÉE D'AOSTE (1994): *Recherche sur l'Ecole Maternelle bilingue en Vallée d'Aoste*. IRRSAE, Aoste.

vol. I: Le contexte (R. Decime/A.-M. Ragot/D. Squarzino)

vol. II: Aspects socio-géographiques (J.-B. Racine et K. Fabrizio)

vol. III. Aspects psycholinguistiques (Chr. Bourignon/B. Py/A.-M. Ragot)

vol. IV: Aspects pédagogiques (R. Assuied)

JACCARD, Jacqueline (1992): *Extension de l'Education bilingue à l'Ecole moyenne de la Vallée d'Aoste: Analyse de l'expérience*. Université de Genève.

JACCARD, Jacqueline (1992): *Extension de l'Education bilingue à l'Ecole moyenne de la Vallée d'Aoste: Quatre rapports de rencontres*. Université de Genève.

L'ECOLE VALDOTAINE. Cahier pédagogique pour l'école élémentaire. Aoste  
Assessorat de l'Instruction publique de la Vallée d'Aoste (nombreux articles).

PEZZOLI, Jean. *L'enseignement de la langue française dans les écoles du Val d'Aoste*.  
Miméo.

PEZZOLI, Jean. *Education bilingue au Val d'Aoste: ses fondements juridiques, sa réalisation*. Miméo.

PEZZOLI, Jean. (1983): *Droit linguistique et éducation bilingue au Val d'Aoste*.  
Musumeci Editore, Aosta.

PINI, Gianreto / HUBERMANN, Michael (1990): *Le bilinguisme dans les réformes valdôtaines: étude de quelques effets d'une majoration de l'enseignement en français à l'école primaire*. Fac. de psychologie et des sciences de l'éducation, Université de Genève.

VALENTINE et LES AUTRES. *Méthode d'enseignement du français pour une Ecole Maternelle bilingue*. Musumeci Editore. Aosta, 1983.

## Fribourg

BROHY, Claudine (1992): *Une école bilingue à Fribourg / Eine zweisprachige Schule in Freiburg?* Fribourg / Freiburg: Association Ecole bilingue Fribourg / Verein zweisprachige Schule Freiburg.

BRÜLHART, A. et A. (1993): *Pour la création d'une classe maternelle bilingue dans la commune de Villars-sur-Glâne*. Miméo.

LANGNER, Michael (à paraître): "Eine zweisprachige Schule in Freiburg?", in *Werkstattgespräche*, Goethe-Institut.

LICHTSTEINER, Renata (à paraître): *Der zweisprachige Kindergarten - ein Projekt in Murten*. Miméo.

PROMOTION de la langue partenaire / Förderung der Partnersprache (1993). Fribourg / Freiburg. DIP.

## Grisons

CATHOMAS, R./CARIGIET, W. (1994): *Con bein emprendan scolars romontschs romontsch?* Chur.

ERZIEHUNGSDEPARTEMENT GRAUBÜNDEN (1952): *Die Lehrmittel im vielsprachigen Kanton Graubünden*. In: *Archiv für das schweizerische Unterrichtswesen*, 24. Jg., 107-115.

- FRIED-TURNES, Ursina (1993): "Un model d'educazium bilingua: la Rumontschia. *Annalas*.
- FRIED-TURNES, Ursina (1994): Ein Modell zweisprachiger Schulung: die Rätoromania. In: Cr. Allemann-Ghionda [Ed.], *Multikultur und Bildung in Europa - Multiculture et éducation en Europe*. Berne: Lang, 355-369.
- SCHAAD, Béatrice (1993): Le romanche aux soins intensifs. In: *L'Hebdo*, 7 octobre, 74-77.
- SCHORTA, Andrea. (1938): Die rätoromanische Schule. In: *Archiv für das schweizerische Unterrichtswesen*, 38. Jg., 39-49.
- SONDERFALL GRAUBÜNDEN: Die schulsprachlichen Verhältnisse im rätoromanischen Sprachgebiet. In: *Zustand und Zukunft der viersprachigen Schweiz*, 1989, Bern: EDI, 74-77.

### **Luxembourg**

- DAVIS, Kathryn A. (1990): Language Legislation, Class and Schooling in Multilingual Contexts: The Case of Luxembourg. In: *Language, Culture and Curriculum*, 3, 2, 125-140.
- KRAEMER, J.-P. (1993): Luxembourg. In: *Sociolinguistica* 7, 162-173.
- KRAMER, J. (1984): *Zweisprachigkeit in den Beneluxländern*. Hamburg, 186-197.
- LEBRUN, N. / BAETENS BEARDSMORE, H. (1993): Trilingual Education in the Grand Duchy of Luxembourg. In: Baetens Beardsmore, H. (ed): *European Models of Bilingual Education*. Clevedon: Multilingual Matters, 101-120.
- PORTANTE, Dominique (1994): *La situation linguistique et le système scolaire luxembourgeois*. Exposé aux premières Rencontres intersites à propos de l'apprentissage bilingue, Bâle. 20-22.1.1994. Photocopie.
- WAGENER, J. (1929): Le bilinguisme dans l'enseignement primaire et dans l'enseignement secondaire du Grand Duché. In: *Le bilinguisme et l'éducation*. Bureau International d'Education, Genève, Luxembourg, 172-176.

### **Sierre**

- BREGY, A.-L. et FUCHS, G. (1994). *Evaluation de l'expérience d'apprentissage bilingue à l'école enfantine de Sierre*. Neuchâtel: Institut romand de recherches et de documentation pédagogiques (IRDP) (document de travail 94.1005).
- WEISS, Jacques et al. (1994): *Evaluation interne de l'expérience d'apprentissage bilingue de Sierre*. IRDP (= Recherches 94.1005).

## Tyrol du Sud

EGGER, Kurt (1990): Sprachenlernen in Südtirol: Antrieb und Zugang. In: Lanthaler, F. (ed): *Mehr als eine Sprache*. Bozen: Alpha & Beta, 37-55.

RIFESSER, Theodor (1994): *Drei Sprachen unter einem Dach. Das Schulmodell an den Schulen der ladinischen Täler in der Autonomen Provinz Bozen/Südtirol*. Bozen: Institut Pedagogisch Ladin.

## Annexe 5: Informations bibliographiques générales concernant l'enseignement/apprentissage bilingue

ANDRES, Franz (ed) (1990): "Bilingual Education in a Multilingual Society". *Multilingua 9-1*. Berlin: Mouton/de Gruyter.

BAETENS BEARDSMORE, Hugo (ed) (1993): *European Models of Bilingual Education*. Clevedon: Multilingual Matters.

BAKER, Colin (1988): *Key Issues in Bilingualism and Bilingual Education*. Clevedon: Multilingual Matters.

BAKER, Colin (1993): *Foundations of Bilingual Education and Bilingualism*. Clevedon: Multilingual Matters.

BULLETINS L2 CDIP/EDK, 1/1993, 2/1993, 1/1994, 2/1994.

CALVE, Pierre (ed) (1991): L'immersion au Canada. *Etudes de linguistique appliquée* 82, avril-juin.

CLYNE, Michael (1986): *An Early Start. Second Language at Primary School*. Melbourne.

CUMMINS, J. et al. (1986): *Bilingualism in Education*. Singapore.

Der FREMDSPRACHLICHE UNTERRICHT (Französisch), Heft 9, 1993: Bilingualer Unterricht.

Die NEUEREN SPRACHEN, Band 92, Heft 1/2, April 1993: Bilingualer Unterricht.

ENDT, Ernst (1992): Immersion und Bilingualer Unterricht: Eine Bibliographie. *Informationshefte zum Lernen in der Fremdsprache, Heft 3*. Eichstätt/Kiel.

FTHENAKIS, Wassilios W. et al. (1985): *Bilingual - bikulturelle Entwicklung des Kindes. Ein Handbuch für Psychologen, Pädagogen und Linguisten*. Ismaning/München: Hueber.

GARCÍA, Ofelia (ed) (1991): *Bilingual Education. Focusschrift in Honor of J. A. Fishman*. Amsterdam/Philadelphia: J. Benjamins Publishing Company.

GENESE, Fred (1987): *Learning through Two Languages. Studies of Immersion and Bilingual Education*. Cambridge, Mass.: Newbury House.

GLEICH, Uta von (1989): *Educación primaria bilingüe en América Latina*. Rosdorf: TZ - Verlag.

GRAF, Peter (1987): *Frühe Zweisprachigkeit und Schule*. München: Hueber.

- HAMERS, Josiane/BLANC, Michel (1983): *Bilinguisme et bilinguisme*. Bruxelles: Mardaga.
- HAMERS, Josiane/BLANC, Michel (1989): *Bilinguality and bilingualism*. Cambridge: CUP.
- Le BILINGUISME et l'éducation (1929), Bureau International d'Education. Genève, Luxembourg.
- LIETTI, Anna (1989): *Pour l'éducation bilingue. Guide de survie à l'usage des petits Européens*. Lausanne: Favre (2ème édition: 1994, Paris, Payot).
- LÜDI, Georges (1993): Concepts de plurilinguisme dans les écoles en Suisse. In: *Sociolinguistica* 7, 32-48.
- LÜDI, Georges et PY, Bernard (1986): *Etre bilingue*. Berne, Lang.
- LÜDI, Georges et WEIL, Sonia [Eds.] (1992): *L'avenir de l'écrit et du multilinguisme*. Lausanne, Edipresse.
- MERKT, Gérard [Ed.] (1993): *Immersion. Une autre forme d'enseignement/apprentissage des langues vivantes. Actes de la Journée d'information du 2 octobre 1992, à Neuchâtel*. Neuchâtel, IRDP (Recherches 93.1010).
- NEHR, Monika et al. (1988): *In zwei Sprachen lesen lernen - geht das? Ein Erfahrungsbericht über die zweisprachige koordinierte Alphabetisierung*. Weinheim/Basel: Beltz.
- READING in Two Languages (1991). *AILA - Review* 8.
- REBUFFOT, Jacques (1993): *Le Point sur l'immersion au Canada*. Anjou: CEC.
- REYNOLDS, Allan G. (ed) (1991): *Bilingualism, Multiculturalism, and Second Language Learning*. Hillsdale N.J.: Lawrence Erlbaum.
- SIGUAN, Miquel (ed) (1985): *Enseñanza en dos lenguas y resultados escolares*. Barcelona: Manuel Pareja.
- STERN, Otto (1994): "Inhaltsorientierter Fremdsprachunterricht". *Bildungsforschung und Bildungspraxis*, 1, 9-26.
- TSCHOUMY, Jacques-André (1993): Vers un enseignement/apprentissage des langues partenaires: plus précoce encore, plus naturel et plus cohérent. *Babylonia*, No 1, p. 5-8.
- VERS le plurilinguisme? Ecole et politique linguistique (1991). *Le français dans le monde, no spécial*.

WATTS, Richard J. et ANDRES, Franz. (eds) (1990): *Zweisprachig durch die Schule. Le bilinguisme à travers l'école*. Bern: Haupt.

WODE, Henning (1990): Immersion: Mehrsprachigkeit durch mehrsprachigen Unterricht. *Informationshefte zum Lernen in der Fremdsprache, Heft 1*. Eichstätt/Kiel.

WODE, Henning (1992): Immersion und bilingualer Unterricht in europäischer Sicht. In: Eichheim, H. (ed): *Fremdsprachenunterricht - Verstehensunterricht. Wege und Ziele*. München: Goethe-Institut, 45-73.



U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION  
Office of Educational Research and Improvement (OERI)  
Educational Resources Information Center (ERIC)  
**REPRODUCTION RELEASE**  
(Specific Document)



1-6024392

### I. DOCUMENT IDENTIFICATION:

Title Situations d'enseignement bilingue	
Author(s) Claudine BROHY (ed.) & Jean-François De Pietro (ed.)	
Corporate Source: Neuchâtel : Institut romand de recherches et de documentation pédagogiques (IRDP)	Publication Date: 1995

### II. REPRODUCTION RELEASE:

In order to disseminate as widely as possible timely and significant materials of interest to the educational community, documents announced in the monthly abstract journal of the ERIC system, *Resources in Education* (RIE), are usually made available to users in microfiche, reproduced paper copy, and electronic/optical media, and sold through the ERIC Document Reproduction Service (EDRS) or other ERIC vendors. Credit is given to the source of each document, and, if reproduction release is granted, one of the following notices is affixed to the document.

If permission is granted to reproduce the identified document, please CHECK ONE of the following options and sign the release below.

<input checked="" type="checkbox"/>	← Sample sticker to be affixed to document	Sample sticker to be affixed to document →	<input type="checkbox"/>
<p><b>Check here</b></p> <p>Permitting microfiche (4" x 6" film), paper copy, electronic, and optical media reproduction</p>	<div style="border: 1px solid black; padding: 5px;"> <p>"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY</p> <p style="text-align: center;"><i>Sample</i></p> <p>TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)."</p> </div> <p style="text-align: center;">Level 1</p>	<div style="border: 1px solid black; padding: 5px;"> <p>"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL IN OTHER THAN PAPER COPY HAS BEEN GRANTED BY</p> <p style="text-align: center;"><i>Sample</i></p> <p>TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)."</p> </div> <p style="text-align: center;">Level 2</p>	<p style="text-align: right;"><b>or here</b></p> <p>Permitting reproduction in other than paper copy.</p>

### Sign Here, Please

Documents will be processed as indicated provided reproduction quality permits. If permission to reproduce is granted, but neither box is checked, documents will be processed at Level 1.

"I hereby grant to the Educational Resources Information Center (ERIC) nonexclusive permission to reproduce this document as indicated above. Reproduction from the ERIC microfiche or electronic/optical media by persons other than ERIC employees and its system contractors requires permission from the copyright holder. Exception is made for non-profit reproduction by libraries and other service agencies to satisfy information needs of educators in response to discrete inquiries."	
Signature: <i>I. Deschenaux</i>	Position: Bibliothécaire
Printed Name: Isabelle Deschenaux	Organization: TRDP
Address: Case postale 54 CH - 2000 Neuchâtel (Switzerland)	Telephone Number: (38) 24.41.91
	Date: 9.7.1996

THANK YOU

OVER



### III. DOCUMENT AVAILABILITY INFORMATION (FROM NON-ERIC SOURCE):

If permission to reproduce is not granted to ERIC, or, if you wish ERIC to cite the availability of this document from another source, please provide the following information regarding the availability of the document. (ERIC will not announce a document unless it is publicly available, and a dependable source can be specified. Contributors should also be aware that ERIC selection criteria are significantly more stringent for documents which cannot be made available through EDRS).

Publisher/Distributor: IRDP	
Address: Case postale 54 CH - 2000 Neuchâtel (Switzerland)	
Price Per Copy: Sfr. 7.-	Quantity Price:

### IV. REFERRAL OF ERIC TO COPYRIGHT/REPRODUCTION RIGHTS HOLDER:

If the right to grant reproduction release is held by someone other than the addressee, please provide the appropriate name and address.

Name and address of current copyright/reproduction rights holder:	
Name:	
Address:	

### V. WHERE TO SEND THIS FORM:

Send this form to the following ERIC Clearinghouse
--

If you are making an unsolicited contrib

(Rev. 9/91)